



STATUTO

~ ~ ~

STATUTS

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 110 del 27.6.2001

Modificato con deliberazioni del Consiglio comunale n. 89 del 27.7.2005, n. 134 del 24.10.2006, n. 59 del 27.10.2009, n. 8 del 21.01.2010, n. 36 del 07.07.2015, n. 115 del 20.09.2017, n. 62 del 29.07.2020 e n. 74 del 30.07.2025



Pagina lasciata intenzionalmente bianca



**REGIONE AUTONOMA VALLE
D'AOSTA
CITTÀ DI AOSTA**

**REGION AUTONOME VALLEE
D'AOSTE
VILLE D'AOSTE**

S T A T U T O

S T A T U T S

INDICE

INDEX

TITOLO I	CARATTERISTICHE DEL COMUNE	TITRE I	CARACTERISTIQUES DE LA COMMUNE
Articolo 1	Fonti	Article 1	Sources
Articolo 2	Parificazione linguistica	Article 2	Parité linguistique
Articolo 3	Individuazione del Comune	Article 3	Définition de la Commune
Articolo 4	Principi fondamentali	Article 4	Principes fondamentaux
Articolo 5	Finalità	Article 5	Buts
Articolo 6	Toponomastica	Article 6	Toponymie
Articolo 7	Sede	Article 7	Siège
TITOLO II	FUNZIONAMENTO E COMPETENZE DEGLI ORGANI DI GOVERNO DEL COMUNE	TITRE II	FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNE
Articolo 8	Organi di governo	Article 8	Organes de gouvernement
<i>Capo I</i>	<i>IL CONSIGLIO COMUNALE</i>	<i>Châpitre I</i>	<i>LE CONSEIL MUNICIPAL</i>
Articolo 9	Elezione e composizione	Article 9	Election et composition
Articolo 10	Competenze	Article 10	Compétences
Articolo 11	I Consiglieri comunali	Article 11	Conseillers communaux
Articolo 12	Assicurazione degli Organi di governo	Article 12	Assurance des organes de gouvernement
Articolo 13	Gruppi Consiliari	Article 13	Groupes du conseil
Articolo 14	Il Consigliere anziano	Article 14	Le premier conseiller
Articolo 15	Funzionamento del Consiglio comunale e Commissioni consiliari	Article 15	Fonctionnement du conseil communal et des commissions du conseil
Articolo 16	Esercizio della potestà regolamentare	Article 16	Exercice du pouvoir réglementaire
Articolo 17	Presidenza del Consiglio	Article 17	Présidence du Conseil
<i>Capo II</i>	<i>SINDACO – VICE SINDACO – GIUNTA COMUNALE</i>	<i>Châpitre II</i>	<i>SYNDIC – VICE SYNDIC – JUNTE COMMUNALE</i>



Articolo 18	Sindaco e vice Sindaco	Article 18	Syndic et vice-syndic
Articolo 19	Rappresentanza dell'Ente	Article 19	Représentation de la Commune
Articolo 20	Competenze amministrative	Article 20	Compétences administratives
Articolo 21	Competenze di vigilanza	Article 21	Compétences en matière de contrôle
Articolo 22	Giunta Comunale – Nomina e composizione	Article 22	Nomination et composition de la Junte
Articolo 23	Competenze della giunta	Article 23	Attributions de la junte
Articolo 24	Funzionamento della giunta	Article 24	Fonctionnement de la junte
<i>Capo III</i>	<i>LE CIRCOSCRIZIONI DI DECENTRAMENTO COMUNALE</i>	<i>Châpitre III</i>	<i>LES CIRCOSCRIPTRIONS DE DECENTRALISATION COMMUNALE</i>
Articolo 25	Articolazione del territorio in Circoscrizioni di Decentramento	Article 25	Organisation du territoire en Circonscriptions Décentralisées
TITOLO III	PARTECIPAZIONE, ASSOCIAZIONISMO E INIZIATIVA POPOLARE	TITRE III	PARTICIPATION, ASSOCIATIONNISME ET INITIATIVES POPULAIRES
<i>Capo I</i>	<i>PARTECIPAZIONE E DIRITTI DI CITTADINANZA</i>	<i>Châpitre I</i>	<i>PARTICIPATION ET DROITS DU CITOYEN</i>
Articolo 26	Diritti di cittadinanza	Article 26	Droits du citoyen
Articolo 27	Diritti delle associazioni	Article 27	Droits des associations
Articolo 28	Partecipazione popolare	Article 28	Participation populaire
Articolo 29	Referendum	Article 29	Référendum
Articolo 30	Referendum abrogativo	Article 30	Référendum abrogatifs
Articolo 31	Referendum propositivo	Article 31	Référendum de proposition
Articolo 32	Referendum consultivo	Article 32	Référendum consultatif
Articolo 33	Forum dei cittadini	Article 33	Forum des citoyens
Articolo 34	Istanze, petizioni e proposte	Article 34	Instances, pétitions, propositions
Articolo 35	Interventi nei procedimenti	Article 35	Participation aux procédures administratives
<i>Capo II</i>	<i>LA TRASPARENZA E L'ACCESSO AGLI ATTI</i>	<i>Châpitre II</i>	<i>TRANSPARENCE ET ACCES AUX ACTES</i>
Articolo 36	Accesso	Article 36	Droits d'accès
Articolo 37	Diritto di informazione dei cittadini e pubblicità degli atti amministrativi	Article 37	Droit d'information des citoyen et publicité des actes administratifs
Articolo 38	Albo Pretorio on-line	Article 38	Tableau d'affichage en ligne



<i>Capo III</i>	<i>CONSIGLIO COMUNALE DEI RAGAZZI</i>	<i>Châpitre III</i>	<i>CONSEIL COMMUNAL DES JEUNES</i>
Articolo 38bis	Consiglio comunale dei ragazzi	Article 38bis	Conseil Communal des jeunes
TITOLO IV	IL DIFENSORE CIVICO	TITRE IV	LE MÉDIATEUR
Articolo 39	Istituzione dell'ufficio di Difensore civico regionale o intercomunale	Article 39	Institution du bureau du médiateur régional ou intercommunal
TITOLO V	L'ATTIVITÀ AMMINISTRATIVA	TITRE V	L'ACTIVITÉ ADMINISTRATIVE
<i>Capo I</i>	<i>SERVIZI PUBBLICI</i>	<i>Châpitre I</i>	<i>SERVICES PUBLICS</i>
Articolo 40	Principi fondamentali dello svolgimento dell'azione amministrativa	Article 40	Principes fondamentaux du déroulement de l'activité administrative
Articolo 41	Piano generale dei servizi	Article 41	Plan général des services
Articolo 42	Servizi pubblici	Article 42	Services publics
Articolo 43	<i>Abrogato</i>	Article 43	<i>Abrogé</i>
Articolo 43bis	Forme di gestione dei servizi pubblici locali	Article 43bis	Modes de gestion des services publics locaux
Articolo 43ter	Affidamenti dei servizi pubblici locali aventi rilevanza economica	Article 43ter	Attribution des services publics locaux ayant une importance économique
Articolo 43 quater	Affidamenti dei servizi pubblici locali privi di rilevanza economica	Article 43 quater	Attribution des services publics locaux n'ayant pas une importance économique
Articolo 44	Le aziende speciali del Comune	Article 44	Agences spéciales de la Commune
Articolo 45	Gli organi delle aziende speciali	Article 45	Les organes des agences spéciales
Articolo 46	Le istituzioni	Article 46	Institutions
Articolo 47	Carte dei servizi	Article 47	Chartes des services
<i>Capo II</i>	<i>FORME ASSOCIATIVE E DI COOPERAZIONE</i>	<i>Châpitre II</i>	<i>FORMES D'ASSOCIATION ET DE COOPERATION</i>
Articolo 48	Forme associative di Cooperazione	Article 48	Coopération
Articolo 49	Convenzioni	Article 49	Conventions
Articolo 50	Consorterie	Article 50	Consorteries
Articolo 51	Accordi di programma	Article 51	Accords de programme
TITOLO VI	UFFICI, ORGANIZZAZIONE E	TITRE VI	BUREAUX, ORGANISATION ET PERSONNEL

**PERSONALE**

Articolo 52	Principi di organizzazione	Articolo 52	Principes d'organisation
Articolo 53	Personale e dotazione organica	Articolo 53	Personnel et tableau des effectifs
Articolo 54	Il Segretario generale	Articolo 54	Le secrétaire général
Articolo 55	Il Vice Segretario generale	Articolo 55	Le vice-secrétaire
Articolo 56	I Dirigenti	Articolo 56	Dirigeants
Articolo 57	Conferenza dei dirigenti	Articolo 57	Conférence des dirigeants

TITOLO VII**FINANZA E CONTABILITÀ****TITRE VII****FINANCES ET COMPTABILITE'**

Articolo 58	Ordinamento	Article 58	Organisation
Articolo 59	Ordinamento contabile e disciplina dei contratti	Article 59	Organisation comptable et réglementation des contrats
Articolo 60	Organo di revisione economico-finanziaria	Article 60	Organe de révision économique et financière

TITOLO VIII**RAPPORTI CON ALTRI ENTI****TITRE VIII****RAPPORTS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS**

Articolo 61	Partecipazione alla programmazione	Article 61	Participation à la programmation
Articolo 62	Conseil de la Plaine	Article 62	Conseil de la Plaine

TITOLO IX**NORME FINALI****TITRE IX****DISPOSITIONS FINALES**

Articolo 63	Attuazione dello Statuto	Article 63	Application des statuts
Articolo 64	Modificazioni allo Statuto	Article 64	Modifications des statuts
Articolo 65	Norme transitorie e finali	Article 65	Dispositions transitoires et finales



STATUTO DEL COMUNE DI AOSTA

COMMUNE D'AOSTE STATUTS

TITOLO I

CARATTERISTICHE DEL COMUNE

Art. 1 Fonti

1. Il presente Statuto è adottato in conformità alla legge regionale n. 07.12.1998 n. 54, "Sistema delle Autonomie in Valle d'Aosta" applicativa della legge costituzionale 26.02.1948 n. 4 "Approvazione dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta" e della legge costituzionale 23.09.1993 n. 2 "Modifiche ed integrazioni agli Statuti speciali per la Valle d'Aosta, per la Sardegna, per il Friuli-Venezia Giulia e per il Trentino-Alto Adige".

Art. 2 Parificazione linguistica

2. Nel Comune di Aosta la lingua francese è parificata a quella italiana ai sensi dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta. La parità di uso delle due lingue nell'attività quotidiana del Comune va garantita nel rispetto delle scelte individuali di ogni cittadino. Gli atti pubblici possono essere redatti nell'una o nell'altra lingua ai sensi dell'art. 38 della legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948 di approvazione dello Statuto speciale della Valle

TITRE I

CARACTÉRISTIQUES DE LA COMMUNE

Article 1 Sources

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste, qui fait application de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, portant approbation du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 modifiant et complétant les statuts spéciaux de la Vallée d'Aoste, de la Sardaigne, du Frioul-Vénétie-Julienne et du Trentin-Haut-Adige.

Article 2 Parité linguistique

1. Dans la Commune d'Aoste la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité aux termes du Statut spécial de la Vallée d'Aoste. Le libre usage des deux langues susdites dans l'activité quotidienne de la Commune doit être assuré en conformité avec les choix de chaque citoyen. Les actes publics peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue, aux termes de l'article 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février



d'Aosta. I documenti espressamente dichiarati fondamentali dal Consiglio Comunale sono redatti in forma bilingue.

1948, portant approbation du Statut spécial de la Vallée d'Aoste. Les documents déclarés fondamentaux par le conseil communal sont rédigés dans les deux langues.

Art. 3 Individuazione del Comune

1. Il Comune assume la denominazione ufficiale di "Città di Aosta - Ville d'Aoste" ed ha, come segno distintivo, lo stemma con le seguenti caratteristiche: "di nero al leone d'argento, armato e linguato di rosso alla croce d'argento di Savoia moderna, sormontato dalla corona ducale".

2. Il Comune fa uso, nelle cerimonie ufficiali, del gonfalone avente le seguenti caratteristiche: 'drappo a forma di labaro partito rosso e nero, recante nel centro lo stemma ducale della città e l'iscrizione in oro - Città di Aosta - Ville d'Aoste attornata con nodi di Savoia in oro e retro i colori nazionali'.

3. Proposte di eventuali variazioni dello stemma e del gonfalone sono di competenza del Consiglio Comunale.

4. Il territorio del Comune di Aosta comprende la parte del suolo nazionale delimitato con il piano topografico, di cui all'art. 9 della legge 24 dicembre 1954 n. 1228, approvato dall'Istituto Centrale di Statistica. La gestione del territorio comunale avviene attraverso gli atti programmatori territoriali specifici propri del Comune.

5. Il patrimonio della comunità locale è costituito dai beni ambientali, culturali, sociali, archeologici, paesaggistici, geologici, naturalistici, faunistici, dalle risorse idriche e minerarie e dalle comunità biologiche presenti nel territorio locale.

6. Il Comune attiva ricerche, studi, censimenti, raccolta-dati per conoscere, contabilizzare, documentare e definire i beni della Comunità Locale, costituendo appositi archivi.

Article 3 Définition de la Commune

1. La Commune prend la dénomination officielle de «Città di Aosta – Ville d'Aoste» et adopte comme signe distinctif les armoiries décrites ci-après: «de sable au lion d'argent, armé et lampassé de gueules; au chef chargé de la croix de Savoie moderne d'argent sommé de la couronne ducale».

2. Lors des cérémonies officielles, la Commune se sert d'un gonfalon ayant les caractéristiques suivantes: «drap en forme d'étendard parti en rouge et noir, portant au centre l'écusson ducal de la ville et l'inscription en or "Città di Aosta – Ville d'Aoste", le tout entouré de noeuds de Savoie en or, le verso portant les couleurs nationales».

3. Toute proposition de modification des armoiries et du gonfalon est du ressort du conseil communal.

4. Le territoire de la Commune d'Aoste comprend la partie du sol national délimité d'après le plan topographique visé à l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, adopté par l'«Istituto Centrale di Statistica». Il est pourvu à la gestion du territoire communal par les actes d'aménagement territorial propres à la Commune.

5. Le patrimoine de la communauté locale est constitué par les biens environnementaux, culturels, sociaux, archéologiques, paysagers, géologiques ainsi que par les sites naturels, la faune, les eaux et les mines et par les communautés biologiques présentes sur le territoire.

6. La Commune met en oeuvre des recherches et études, des recensements et collectes de données afin de connaître, comptabiliser, documenter et définir les biens de la communauté locale, en créant des archives à cet effet.



Art. 4 **Principi fondamentali**

1. La comunità di Aosta, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti, i poteri e le competenze di cui al presente Statuto.

3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle norme di legge, dalle norme di coordinamento della finanza pubblica, dallo Statuto e dai propri regolamenti.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'Amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario anche attraverso le attività che possono essere adeguatamente esercitate dalla autonoma iniziativa dei cittadini e delle loro formazioni sociali.

5. In conformità ai principi fondamentali dell'ordinamento tributario, promuove i propri rapporti con i contribuenti sulla base di regole ispirate alla chiarezza, alla trasparenza ed alla collaborazione e sulla base del presupposto generale della buona fede del contribuente stesso. Il Comune riconosce e tutela i principi generali dell'ordinamento tributario stabiliti dalle disposizioni in materia di Statuto dei diritti del contribuente, essenzialmente in materia di informazione, conoscenza degli atti, semplificazione e interpello, e rinvia ai regolamenti di natura tributaria la definizione degli istituti specifici.

6. Promuove la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, utilizzando o

Article 4 **Principes fondamentaux**

1. La communauté d'Aoste est organisée sous forme d'association en Commune, constitue la collectivité locale, autonome et démocratique qui la représente, en défend les intérêts et encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément à la législation de l'État et de la Région.

2. L'auto-gouvernement de cette communauté est assuré par les organes, les mesures ou les pouvoirs visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par les dispositions en matière de finances publiques, par ses statuts et par ses règlements.

4. Dans l'exercice de son autonomie et de ses fonctions, la Commune s'inspire des principes de l'application effective des droits des citoyens, de leur participation à la gestion des affaires publiques, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité, ainsi que de la subsidiarité dans les relations entre le gouvernement régional, national et communautaire et ce, au moyen également d'activités appropriées qui peuvent être exercées spontanément par les citoyens et leurs associations.

5. En application des principes fondamentaux de l'organisation fiscale, les rapports des contribuables avec la Commune sont basés sur des règles de clarté, de transparence et de collaboration et sur la présomption de la bonne foi du contribuable. La Commune reconnaît et défend les principes généraux de l'organisation fiscale établis par les dispositions en matière de droits du contribuable pour ce qui est notamment de l'information, de la connaissance des actes, de la simplification et de la possibilité de demander l'avis préalable de l'administration sur l'application des dispositions fiscales. Les procédures y afférentes sont définies par les règlements d'application desdites dispositions.

6. Elle favorise la mise en valeur ainsi que le rétablissement des traditions et coutumes locales,



prevedendo forme di collaborazione e di cooperazione con altri soggetti pubblici. Nell'ambito della salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale il Comune valorizza l'uso del "patois" nelle assemblee elettive, garantendone la comprensione a tutti i convenuti nei modi stabiliti dal regolamento.

7. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi alla persona, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale e regionale.

8. Considera proprio compito primario la tutela delle fasce più svantaggiate della intera comunità civile, al fine di garantire ad ogni individuo condizioni di autonomia e di autodeterminazione, ed opera per promuovere la solidarietà della comunità civile, in particolare a vantaggio dei soggetti più deboli ed indifesi.

9. Assume come obiettivo prioritario la tutela dei diritti di integrazione sociale e di assistenza della persona. Una volta l'anno, il Sindaco o l'Assessore da questi delegato, relaziona al Consiglio Comunale in merito allo stato dei servizi e agli interventi compiuti dal Comune nella direzione del raggiungimento dell'obiettivo.

10. Ispira la propria autonomia ai principi fondamentali della Costituzione repubblicana, dello Statuto speciale della Valle d'Aosta, ai valori della democrazia e della Resistenza. Alla luce di tali principi è scopo fondamentale del Comune quello di tutelare e migliorare la vita della comunità e di rendere più vivibile l'esistenza delle persone che la compongono, in particolare promuovendo la cultura e le condizioni di pari opportunità tra l'uomo e la donna, adottando le necessarie azioni positive e valorizzando i diritti dei minori.

11. Partecipa attivamente alle associazioni italiane ed internazionali degli enti locali, nell'ambito di un processo di integrazione che valorizzi il ruolo insostituibile dei poteri locali e a tal fine promuove

par des formes de collaboration et de coopération avec d'autres collectivités publiques. En vue de la protection du patrimoine linguistique et culturel, la Commune encourage l'usage du patois dans les assemblées électorales pourvu que la compréhension en soit garantie à tous les présents selon les modalités établies par le règlement.

7. Il revient à la Commune d'exercer toutes les fonctions administratives qui concernent la communauté et le territoire communal: celles-ci sont divisées par domaines, selon les exigences locales, et touchent les intérêts et le développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire ainsi que de l'essor économique, sans préjudice des fonctions que la législation nationale ou régionale accorde déjà expressément à d'autres organismes.

8. Elle considère comme prioritaire la protection des couches les plus démunies de la communauté civile dans son ensemble, afin que soient garanties à chaque individu des conditions d'autonomie et d'autodétermination, et prône la solidarité de la communauté civile, notamment au profit des citoyens les plus faibles et sans défense.

9. La protection des droits d'intégration sociale et d'assistance des personnes constitue un objectif prioritaire. Une fois par an, le syndic, ou l'assesseur délégué, présente son rapport au conseil communal sur les actions et les services assurés par la Commune dans le but d'atteindre l'objectif susmentionné.

10. L'autonomie de la Commune s'inspire des principes fondamentaux de la Constitution républicaine et du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, ainsi que des valeurs de la démocratie et de la Résistance. A la lumière de ces principes, la Commune se fixe comme objectif fondamental de protéger et d'améliorer la vie de la communauté, de rendre plus humaine l'existence des personnes qui en font partie, notamment par la promotion de la culture et de l'égalité des chances entre les hommes et les femmes, en adoptant les actions qui s'imposent et en valorisant les droits des mineurs.

11. Elle prend part activement à la vie d'associations italiennes et internationales des collectivités locales, en vue d'une intégration susceptible de mettre en valeur le rôle



occasioni di scambio di esperienze utili a sviluppare la pace, la conoscenza, la cooperazione e l'amicizia fra gli uomini e i popoli.

irremplaçable des pouvoirs locaux et, pour ce faire, elle encourage les occasions de rencontre et d'échange d'expériences propres à développer la paix, la connaissance, la coopération et l'amitié entre les hommes et les peuples.

12. In conformità ai principi costituzionali e alle norme internazionali sul riconoscimento dei diritti naturali delle persone, promuove la cultura della pace e dei diritti umani sia assumendo direttamente sia favorendo iniziative culturali e di ricerca, di educazione, di cooperazione e di informazione che tendano a fare del Comune una terra di pace.

12. Conformément aux principes constitutionnels et aux dispositions internationales sur la reconnaissance des droits naturels de l'homme, la Commune encourage la culture de la paix et des droits de l'homme en promouvant directement ou en facilitant l'organisation d'initiatives culturelles et de recherche, d'éducation, de coopération et d'information susceptibles de faire de la Commune une terre de paix.

13. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, le Unités des Communes valdôtaines e la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.¹

13. Les rapports avec la Région, avec les Unités des Communes valdôtaines et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égale dignité institutionnelle et de la coopération.

14. Il Comune riconosce a tutti i bambini i diritti sanciti dalla Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia, promuove l'impegno formativo dei genitori, educatori, animatori e riconosce il ruolo fondamentale dei bambini, ragazzi e giovani nella vita della comunità locale.

14. La Commune reconnaît les droits établis par la Convention internationale relative aux droits de l'enfant, encourage les activités de formation exercées par les parents, les éducateurs et les animateurs et réaffirme le rôle fondamental des enfants, des adolescents et des jeunes dans la vie de la communauté locale.

15. Il Comune assicura condizioni di parità tra uomo e donna e garantisce la presenza di entrambi i generi negli organi collegiali non elettivi del Comune.²

15. La Commune assure l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et garantit la présence des deux genres dans ses organes collégiaux autres que les organes élus.

Art. 5 Finalità

Article 5 Buts

1. Il Comune, nell'ambito della propria autonomia, promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

1. La Commune, organisme autonome, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, de la législation de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione popolare e delle forze sociali, economiche e sindacali

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les acteurs publics et privés en encourageant la participation populaire et en associant les

¹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

² Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015



all'amministrazione della comunità.³

partenaires sociaux et économiques ainsi que les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. Il governo del Comune si esercita nell'ambito del suo territorio e dei suoi interessi.

3. Le champ d'action de la Commune est limité au domaine territorial de sa compétence.

4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della Persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;

a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;

b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;

b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, par l'essor, entre autres, des associations économiques et des coopératives ;

c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;

c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;

d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio nell'ottica della solidarietà con le generazioni future;

d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles présentes sur son territoire dans un esprit de solidarité avec les futures générations ;

e) garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;

e) Assurer une meilleure qualité de vie à la communauté locale ;

f) promuovere forme di tutela delle specie animali in quanto essere senzienti;

f) Promouvoir des formes de protection des animaux en tant qu'êtres vivants et sentants ;

g) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;

g) Défendre et soutenir les consorceries, assurer une utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des usages ruraux, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées ;

h) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio;

h) Protéger l'environnement et valoriser le territoire ;

i) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e le consuetudini della comunità locale, anche in

i) Valoriser et réhabiliter les traditions locales, en collaboration avec les communes limitrophes

³ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;

l) la partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato;

m) assicurare un'amministrazione digitale efficiente, efficace, trasparente, imparziale, che operi secondo i criteri della semplificazione digitale.⁴

5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione dei poteri locali ed autonomi. A tal fine il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con altre comunità locali, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali, statali e regionali.

et la Région ;

l) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État ;

m) Assurer une administration numérique efficiente, efficace, transparente et impartiale, qui remplit ses fonctions selon les principes de la simplification numérique.

5. La Commune participe aux associations nationales, régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec d'autres communautés locales sous différentes formes, par exemple le jumelage, en vertu des accords internationaux, nationaux et régionaux.

Art. 6 Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. Può essere costituita una apposita Commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al comma precedente.

3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale Commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

Article 6 Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé ou résultant d'anciens documents.

2. Une commission *ad hoc* peut être constituée pour déterminer la dénomination exacte des lieux indiqués au 1^{er} alinéa.

3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission ainsi que les modalités d'adaptation des dénominations mentionnées.

Art. 7 Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Aosta, Piazza Emile Chanoux, 1. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative e/o al

Article 7 Siège

1. La maison communale, siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux, est sise à Aoste, 1, place Émile Chanoux. Les bureaux peuvent être décentralisés pour des raisons

⁴ Aggiunta con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



fine di favorire l'accesso dei cittadini.

d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Le adunanze degli organi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. Per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, elles peuvent se dérouler ailleurs.

3. La sede comunale può essere trasferita previa deliberazione consiliare.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du conseil.

TITOLO II

FUNZIONI E COMPETENZE DEGLI ORGANI DI GOVERNO DEL COMUNE

TITRE II

FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNE

Art. 8 Organi di governo

1. Sono organi di governo del Comune:
 - a) il Consiglio;
 - b) la Giunta;
 - c) il Sindaco ed il vice Sindaco,
 titolari delle attribuzioni specificate nel presente Statuto.
2. Il Sindaco, il vice Sindaco ed i Consiglieri vengono eletti ai sensi della Legge regionale.

Article 8 Organes de gouvernement

1. Les organes de la Commune sont les suivants:
 - a) le conseil ;
 - b) la junte ;
 - c) le syndic et le vice-syndic.
 Ils sont chargés de l'exercice des fonctions visées aux présents statuts.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

CAPO I

IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 9 Elezione e composizione

1. Le norme relative alla composizione, all'elezione, alle cause di ineleggibilità ed incompatibilità e alla decadenza dei Consiglieri sono stabilite dalla legge.

CHAPITRE 1er

LE CONSEIL COMMUNAL

Article 9 Élection et composition

1. Les dispositions concernant la composition, l'élection, les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité et la démission d'office des conseillers sont établies par la loi.



Art. 10 Competenze

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, che attraverso idonei strumenti individua gli obiettivi da perseguire e ne verifica il conseguimento.

Nello svolgimento delle proprie funzioni, il Consiglio comunale è dotato di autonomia organizzativa e finanziaria e dispone di adeguate risorse da fissarsi annualmente con il bilancio di previsione. Esso si avvale altresì di adeguata struttura organizzativa la cui gestione è disciplinata dal regolamento. Organi del Consiglio sono:

- il Presidente del Consiglio;
- l'Ufficio di Presidenza del Consiglio;
- la Conferenza dei Capigruppo;
- le Commissioni consiliari.

Il funzionamento di tali organi è disciplinato dal regolamento. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e le Commissioni consiliari sono costituiti con criteri di proporzionalità. Tali organi godono di autonomia organizzativa e dispongono di risorse umane e finanziarie secondo le modalità e nei limiti fissati dal regolamento.

2. Ferme restando le diverse e ulteriori materie attribuitegli da leggi e regolamenti regionali, dal presente Statuto e dai regolamenti comunali, il Consiglio ha competenza sui seguenti atti fondamentali:

- a) Statuto dell'Ente, delle aziende speciali, delle istituzioni e delle associazioni dei Comuni di cui l'Ente faccia parte, regolamenti;
- b) Documento unico di programmazione e relativa nota di aggiornamento, piani finanziari, programma triennale ed elenco annuale dei lavori pubblici, bilancio preventivo e relative variazioni, rendiconto della gestione, piani territoriali ed urbanistici, programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, eventuali deroghe ad essi, pareri da rendere per dette materie, progetti di fattibilità e successivi preliminari, piani particolareggiati e piani di recupero;⁵

Article 10 Compétences

1. Le conseil communal est l'organe d'orientation et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune. Il fixe, par des moyens appropriés, les objectifs à atteindre et procède aux vérifications y afférentes.

Dans l'exercice de ses fonctions, le conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle et dispose des ressources fixées chaque année par le budget prévisionnel. Il fait appel à une structure organisationnelle dont la gestion est régie par le règlement. Les organes du conseil sont les suivants :

- le président du conseil ;
- le Bureau de la Présidence du conseil ;
- la Conférence des chefs de groupe ;
- les commissions du conseil.

Le fonctionnement desdits organes est défini par le règlement. Le Bureau de la Présidence du conseil et les commissions du conseil sont formées suivant le critère de la représentation proportionnelle. Lesdits organes sont dotés d'une autonomie organisationnelle et de ressources humaines et financières, suivant les modalités et dans les limites fixées par le règlement.

2. En sus des attributions qui lui sont dévolues par les lois et les règlements régionaux, par les présents statuts et par les règlements communaux, le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux suivants :

- a) Les statuts de la Commune, des agences spéciales, des institutions et des associations de Communes dont la collectivité fait partie, ainsi que les règlements ;
- b) Le document unique de programmation et la note de mise à jour y afférente, les plans financiers, les programmes triennaux et la liste annuelle des ouvrages publics, les budgets prévisionnels et leurs rectifications, les comptes, les plans territoriaux et les plans d'urbanisme, les plans annuels et pluriannuels en vue de leur application, les dérogations éventuelles auxdits plans, les avis à formuler dans lesdites matières, les projets de faisabilité et les avant-projets, les plans détaillés et les

⁵ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



c) convenzioni con i Comuni, con le Unités des Communes valdôtaines e con la Regione, costituzione, soppressione e modificazione di forme associative;⁶

d) istituzione, compiti e norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;

e) assunzione diretta, costituzione di istituzioni e aziende speciali, concessione, affidamento mediante convenzioni per la gestione dei pubblici servizi;

f) partecipazione dell'Ente locale a società di capitali;

g) istituzione e ordinamento dei tributi e determinazione delle relative aliquote e detrazioni, disciplina generale delle tariffe, dei canoni e delle contribuzioni per la fruizione di beni e servizi;

h) indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;

i) contrazione dei mutui non previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio Comunale, emissione dei prestiti obbligazionari e delle fidejussioni;

l) spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili ed alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;

m) acquisizioni ed alienazioni immobiliari, relative permuta, appalti, concessioni e convenzioni che non siano previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che, comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della Giunta, del segretario o di altri dirigenti;

plans de réhabilitation ;

c) Les conventions avec les Communes, avec les Unités des Communes valdôtaines et avec la Région, ainsi que la constitution, la suppression et la modification des formes d'association ;

d) L'institution de services décentralisés et des organismes de participation et les modalités de fonctionnement y afférentes ;

e) La régie directe, la création d'institutions et d'agences spéciales, la concession ou l'attribution de services publics par convention ;

f) La participation de la Commune à des sociétés de capitaux ;

g) La création et l'organisation des impôts et la fixation des taux et des déductions y afférents, ainsi que la réglementation générale des tarifs, des redevances et des contributions pour l'utilisation des biens et services ;

h) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;

i) La souscription à des prêts et emprunts obligataires et les cautionnements, non expressément prévus par les actes fondamentaux du conseil communal ;

l) Les dépenses engageant les budgets des années suivantes, à l'exception de celles destinées à la location d'immeubles et à la fourniture de biens et services de manière continue ;

m) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents, les marchés publics, les concessions et les conventions qui ne sont pas expressément prévues dans des actes fondamentaux du conseil ou qui ne font pas application de ces derniers et qui, de toute manière, ne sont pas du ressort de la giunta, du secrétaire ou des autres dirigeants ;

⁶ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



n) determinazione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune presso enti, aziende ed istituzioni, nonché per l'affidamento di incarichi di collaborazione esterna; nella definizione di tali indirizzi il Consiglio assicura l'adozione di criteri e meccanismi per garantire, nella ricerca della parità sostanziale tra uomo e donna, la presenza di entrambi i generi tra coloro che saranno nominati o designati dal Sindaco o dal Consiglio Comunale stesso.⁷

o) principi e criteri per la nomina della Commissione edilizia;

p) i criteri generali cui l'Amministrazione deve attenersi nella concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari, vantaggi economici di qualsiasi genere a persone ed enti pubblici e privati;

q) indirizzi per la stipula di accordi di programma;

r) proposte di indirizzo negli ambiti della pianificazione territoriale e delle attività del Conseil de la Plaine.

3. Tranne i casi in cui è espressamente prevista la competenza di altri organi il Consiglio comunale è, inoltre, l'organo deliberante in merito:

a) alle proposte da presentare alla Regione ai fini della programmazione economica, territoriale ed ambientale o ad altri fini determinati dalle leggi dello Stato e della Regione;

b) ai pareri che devono essere espressi, in caso di opere interamente o parzialmente interessanti il territorio comunale, promosse da conferenze di servizi o da accordi di programma, previa eventuale consultazione dei cittadini interessati dalle opere stesse;

c) al conferimento della cittadinanza onoraria a

n) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la designation des représentants de la Commune au sein d'organismes, d'agences et d'établissements, ainsi que de l'attribution des fonctions de collaborateur extérieur. Lorsqu'il définit lesdites lignes, le Conseil adopte des critères et des mécanismes susceptibles d'assurer la présence des deux genres parmi les personnes qu'il nomme ou qu'il désigne, ou que le syndic nomme ou désigne, et ce, dans les but d'atteindre une égalité substantielle entre les femmes et les hommes.

o) Les principes et les critères pour la nomination de la commission de la construction ;

p) Les critères généraux que l'administration communale doit respecter lors de l'octroi des subventions, contributions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature à des personnes et établissements publics ou à des particuliers ;

q) Les lignes directrices pour la conclusion d'accords de programme ;

r) Les propositions d'orientation en matière de planification territoriale et d'activités du Conseil de la Plaine.

3. A l'exception des compétences relevant des autres organes, le conseil communal est également chargé d'adopter des délibérations portant sur les matières suivantes :

a) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;

b) Les avis qui doivent être formulés, dans le cas d'ouvrages concernant tout ou partie du territoire communal décidés par des conférences de services ou par des accords de programme, après consultation éventuelle des citoyens intéressés par lesdits ouvrages ;

c) L'attribution du droit de cité honoraire aux

⁷ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015



favore di chi si sia distinto in particolari campi, sociali, culturali, scientifici e sportivi;

personnes qui se sont distinguées dans un domaine spécifique, social, culturel et scientifique ;

d) alle procedure di gemellaggio;

d) Les procédures afférentes aux jumelages ;

e) ai progetti ed interventi nell'ambito di programmi di solidarietà internazionale e cooperazione decentrata;

e) Les projets et les actions relatifs aux programmes de solidarité internationale et de coopération décentralisée ;

f) alla definizione della toponomastica.

f) La définition de la toponymie.

4. Il Consiglio esercita poteri di controllo politico-amministrativo sull'attività comunale e sulla gestione dei servizi pubblici locali avvalendosi della collaborazione del collegio dei revisori dei conti, delle strutture addette al controllo economico della gestione e di apposita commissione consiliare con funzioni di controllo e garanzia.

4. Le conseil est chargé du contrôle politique et administratif de l'activité communale et de la gestion des services publics locaux avec la collaboration du conseil des commissaires aux comptes, des structures préposées au contrôle économique de la gestion et d'une commission du conseil ayant des fonctions de surveillance et de garantie.

5. Il Consiglio comunale inoltre, su richiesta di un terzo dei consiglieri, del Sindaco, del Presidente del Consiglio comunale, del difensore civico e dei dirigenti, esprime parere autentico vincolante sullo Statuto e sui regolamenti comunali.

5. Le conseil communal, sur demande d'un tiers des conseillers, du syndic, du président du conseil communal, du médiateur et des dirigeants, exprime un avis contraignant sur les Statuts et sur les règlements communaux.

6. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via d'urgenza da altri organi del Comune.

6. Les délibérations portant sur les matières visées au présent article ne peuvent être adoptées en cas d'urgence par d'autres organes de la Commune.

Art. 11 I consiglieri comunali

Article 11 Conseillers communaux

1. I consiglieri comunali svolgono le loro funzioni senza vincolo di mandato al fine di garantire gli interessi generali della popolazione e hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio.

1. Les conseillers communaux exercent leurs fonctions sans limitations de mandat, afin d'assurer les intérêts généraux de la population, et ils ont le droit d'initiative quant aux questions soumises au conseil.

2. I consiglieri comunali possono presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed istanze secondo le modalità previste dal regolamento.

2. Les conseillers communaux peuvent présenter interpellations, questions, motions et instances selon la procédure établie par le règlement.

3. Per l'esercizio della funzione di controllo economico-amministrativo i consiglieri possono accedere agli atti del Comune e degli enti dipendenti dal Comune e hanno diritto ad ottenere, anche da soggetti pubblici o privati che gestiscono servizi pubblici comunali, tutte le notizie ed

3. Pour l'exercice du contrôle politique et administratif, les conseillers peuvent avoir accès aux actes de la Commune et des établissements qui dépendent de celle-ci et ont le droit d'obtenir toutes les informations et tous les renseignements qui leur sont utiles de la part des personnes



informazioni necessarie. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificatamente previsti dalla legge.⁸

publiques et privées chargées de la gestion des services publics communaux. Ils sont tenus au secret dans les cas établis par la loi.

4. L'esercizio del diritto di cui al precedente comma è disciplinato nel regolamento del Consiglio comunale.

4. L'exercice du droit visé au précédent alinéa est régi par le règlement concernant le fonctionnement du conseil communal.

Art. 12 **Assicurazione degli Organi di governo**

1. Il Comune assicura i componenti dei propri organi di governo contro i rischi conseguenti all'espletamento del loro mandato.

Article 12 **Assurance des organes de gouvernement**

1. La Commune assure les membres de ses organes contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions.

Art. 13 **Gruppi consiliari**

1. I Gruppi consiliari sono costituiti da più consiglieri comunali. Si possono costituire Gruppi consiliari anche formati da un unico consigliere nei casi e con le modalità stabilite dal regolamento del Consiglio comunale e degli altri organi istituzionali. Ciascun Gruppo è rappresentato dal Capogruppo.

2. Il Bilancio del Comune prevede per l'attività dei Gruppi contributi finalizzati allo svolgimento dell'attività istituzionale, in relazione alla loro consistenza numerica, nel rispetto della legge vigente.

3. I Gruppi hanno una propria sede e dispongono di locali, attrezzature, servizi e personale comunale in relazione anche alla loro consistenza numerica.

Article 13 **Groupes du conseil**

1. Les groupes du conseil sont composés de plusieurs conseillers communaux. Il est possible de constituer un groupe comportant un seul conseiller dans les cas et suivant les modalités fixés par le règlement du conseil communal et des autres organes institutionnels. Chaque groupe est représenté par son chef de groupe.

2. Des fonds inscrits au budget communal sont destinés à financer les activités institutionnelles des groupes et sont répartis proportionnellement au nombre de conseillers qui composent ces derniers, en application de la loi en vigueur.

3. Les groupes ont un siège et disposent de locaux, d'équipements, de services et de personnel de la Commune qui leurs sont attribués compte tenu également du nombre de conseillers qui les composent.

Art. 14 **Il consigliere anziano**

1. Il Consigliere anziano è l'eletto di qualunque lista, che abbia riportato il maggior numero di voti risultante dalla somma dei voti di lista e di preferenza; in caso di parità di voti prevale il più anziano di età.

Article 14 **Le premier conseiller**

1. Le premier conseiller est l'élu de quelque liste que ce soit qui a remporté le plus grand nombre de suffrages résultant de la somme des suffrages de liste et des voix ; en cas d'égalité, priorité est donnée au conseiller le plus âgé.

⁸ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



2. In caso di assenza o di impedimento le relative funzioni saranno esercitate dai Consiglieri che lo seguono nell'ordine della graduatoria.

3. Il consigliere anziano presiede la seduta del Consiglio comunale in caso di assenza del Presidente e dei vice Presidenti, fatto salvo quanto previsto dall'art. 17, comma 9.⁹

2. En cas d'absence ou d'empêchement du premier conseiller, les fonctions y afférentes seront exercées par les conseillers qui viennent ensuite.

3. Le premier conseiller préside les séances du conseil communal en cas d'absence du président et des vice-présidents, sans préjudice des dispositions du neuvième alinéa de l'art. 17.

Art. 15

Funzionamento del Consiglio comunale e Commissioni consiliari

1. Il funzionamento del Consiglio comunale è disciplinato da apposito regolamento approvato con la maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati.

2. Il Consiglio si riunisce su convocazione del Presidente, in base a proprie determinazioni, nonché in presenza di una richiesta del Sindaco o di un quinto dei consiglieri. In caso di istanza del Sindaco o di un quinto dei consiglieri, il Consiglio deve essere convocato entro il termine massimo di venti giorni dalla richiesta, inserendo all'ordine del giorno le questioni indicate dai richiedenti.

3. Il Consiglio si avvale di commissioni costituite nel proprio seno con criteri di proporzionalità. Ogni gruppo ha diritto ad un rappresentante in almeno una Commissione, salva diversa regolamentazione per le commissioni speciali. Il regolamento disciplina la formazione, le modalità di supplenza, la funzione, l'organizzazione, i poteri e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni. Per garantire a tutti i Gruppi il diritto all'informazione, ad ogni Commissione è prevista la convocazione dei capi gruppo consiliari, che partecipano senza diritto di voto.

3 bis. Il Sindaco, il vice Sindaco e gli Assessori non possono far parte delle Commissioni consiliari.¹⁰

4. Il Sindaco e gli Assessori partecipano ai lavori delle Commissioni senza diritto di voto.

Article 15

Fonctionnement du conseil communal et des commissions du conseil

1. Le fonctionnement du conseil communal fait l'objet d'un règlement adopté à la majorité absolue des conseillers attribués.

2. Le conseil se réunit sur décision du président - qui le convoque - ainsi qu'à la demande du syndic ou d'un cinquième des conseillers. Dans ces deux derniers cas, le conseil doit être convoqué dans les vingt jours à compter de la demande, délai de rigueur, et les questions indiquées par les demandeurs doivent être inscrites à l'ordre du jour.

3. Le conseil fait appel à des commissions formées en son propre sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Chaque groupe a le droit d'avoir un représentant dans au moins une commission, sauf si la réglementation pour les commissions spéciales n'en dispose autrement. Le règlement établit la formation, les modalités de remplacement, la fonction, l'organisation, les pouvoirs et les formes de publicité des travaux des commissions. Afin de garantir à tous les groupes le droit à l'information, les chefs de groupe du conseil peuvent être appelés à participer aux travaux de chaque commission sans prendre part au vote.

3 bis. Le syndic, le vice-syndic et les assesseurs ne peuvent pas être membres des commissions du Conseil.

4. Le syndic et les assesseurs participent aux travaux des commissions sans droit de vote.

⁹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020

¹⁰ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015



5. Le sedute del Consiglio e delle Commissioni sono pubbliche e le votazioni avvengono a scrutinio palese salvo le eccezioni previste dal regolamento. In prima convocazione il Consiglio delibera validamente con l'intervento della metà dei Consiglieri assegnati; in seconda convocazione, salvo i casi in cui la legge o lo Statuto prevedano una maggioranza qualificata, delibera validamente con l'intervento di almeno un terzo dei Consiglieri assegnati. Salvo i casi previsti dalla legge, dallo Statuto e dal regolamento che prevedono diversamente, il Consiglio delibera a maggioranza dei Consiglieri presenti in aula. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti.

6. Per le rappresentanze spettanti alla minoranza sono proclamati eletti i designati dalla minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.

7. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti.

8. Di ogni seduta del Consiglio è redatto un verbale secondo le modalità stabilite dal regolamento.

5. Les séances du conseil et des commissions sont publiques ; les votes ont lieu au scrutin public, sauf les exceptions prévues par le règlement. Lors de la première convocation, les délibérations du conseil sont valables si la moitié de ses membres au moins est présente. Lors de la deuxième convocation, sauf dans les cas où la loi ou les Statuts exigent une majorité qualifiée, les délibérations du conseil sont valables si un tiers au moins de ses membres sont présents. Le conseil délibère à la majorité des conseillers présents, à moins que des majorités particulières soient prescrites par la loi, par les statuts ou par le règlement. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents.

6. Pour les nominations du ressort de l'opposition, sont proclamés élus les conseillers désignés celle-ci qui ont remporté le plus grand nombre de suffrages.

7. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls entrent en compte dans le résultat du dépouillement.

8. Il est rédigé un procès-verbal de chaque séance du conseil selon les modalités établies par le règlement.

Art. 16

Esercizio della potestà regolamentare

1. Nell'esercizio della potestà regolamentare e nel rispetto della legge e del presente Statuto, il Consiglio comunale delibera i regolamenti di propria competenza.

2. I regolamenti, divenuti esecutivi ai sensi di legge, sono pubblicati all'albo pretorio on line per 15 giorni consecutivi ed entrano in vigore dopo tale pubblicazione.¹¹

3. Dei regolamenti, dopo la loro approvazione, dovrà essere data la massima informazione utilizzando tutti i mezzi idonei alla conoscenza da parte dei cittadini.

Article 16

Exercice du pouvoir réglementaire

1. Dans l'exercice du pouvoir réglementaire et dans le respect de la loi et des présents statuts, le conseil communal délibère les règlements de son ressort.

2. Les règlements applicables au sens de la loi sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune pendant 15 jours consécutifs et entrent en vigueur après ladite période.

3. Les citoyens devront être informés sous la forme la plus appropriée des règlements qui ont été approuvés par le Conseil.

¹¹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020



Art. 17 **Presidenza del Consiglio**

1. Il Presidente del Consiglio è eletto a scrutinio segreto, a maggioranza assoluta dei componenti assegnati nella prima seduta del Consiglio comunale. Ove, nel corso della prima votazione, non sia stato raggiunto il quorum previsto, si procede al ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di consensi. È eletto colui che consegue il maggior numero di voti. In ogni caso di parità si intende prescelto il Consigliere che fra i due abbia conseguito il maggior numero di preferenze individuali.

2. Eletto il Presidente si procede successivamente a scrutinio segreto all'elezione dei due vice Presidenti. Ciascun Consigliere esprime un'unica preferenza; vengono eletti i Consiglieri di maggioranza e di minoranza che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In ogni caso di parità si intende prescelto il Consigliere che abbia conseguito il maggior numero di preferenze individuali.

3. Il Presidente e i vice Presidenti compongono l'Ufficio di Presidenza del Consiglio comunale e collegialmente decidono in merito alle attività del Consiglio comunale con le procedure fissate dal regolamento.

4. Il vice Presidente eletto a tale carica con il maggior numero di voti sostituisce il Presidente in caso di assenza o di impedimento; in assenza o impedimento di entrambi, le funzioni sono svolte dall'altro vice Presidente.

5. Il Presidente rappresenta, convoca e presiede il Consiglio comunale ed esercita le altre funzioni attribuitegli dal presente Statuto e dai regolamenti.

6. Il Presidente non può far parte delle Commissioni consiliari, mentre i vice Presidenti possono far parte solamente della commissione consiliare con funzioni di controllo e garanzia di cui all'art. 10, comma 4.¹²

Article 17 **Présidence du Conseil**

1. L'élection du président du conseil se fait par vote au scrutin secret, à la majorité absolue des conseillers communaux, lors de la première séance du conseil communal. Au cas où, à l'issue de la première votation, le quorum prévu n'aurait pas été atteint, il est procédé au ballottage entre les deux candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de suffrages. Celui qui obtient le plus grand nombre de voix est élu. En cas de partage égal des voix, c'est le conseiller qui a obtenu le plus grand nombre de préférences aux élections pour le renouvellement du conseil qui l'emporte.

2. L'élection des deux vice-présidents a lieu aussitôt après celle du président tout conseiller peut exprimer une seule préférence et sont élus les deux conseillers de la majorité et de l'opposition qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages. En cas de partage égal des voix, ce sont les conseillers qui ont obtenu le plus grand nombre de préférences aux élections pour le renouvellement du conseil qui l'emportent.

3. Le président et les vice-présidents composent le bureau de la présidence du conseil communal et décident collégialement au sujet des activités de ce dernier, conformément aux procédures fixées par le règlement.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du président, c'est le vice-président ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages qui le remplace; en cas d'absence ou d'empêchement de ces derniers, c'est le second vice-président qui exerce les fonctions du président.

5. Le président représente, convoque et préside le conseil communal; il exerce, par ailleurs, les fonctions qui lui sont dévolues par les présents statuts et par les règlements.

6. Le président ne peut faire partie des commissions du conseil, alors que les vice-présidents peuvent faire partie uniquement de la commission du conseil qui exerce les fonctions de contrôle et de garantie visées au quatrième alinéa de l'art. 10.

¹² Comma modificato con deliberazioni C.C. n. 115 del 20.09.2017 e n. 62 del 29.07.2020



7. In caso di vacanza delle cariche di Presidente o vice Presidente, si svolge una elezione suppletiva della carica rimasta vacante nella prima seduta utile del Consiglio, con le modalità di cui ai precedenti commi 1 e 2.

8. Il Presidente ed i vice Presidenti possono essere revocati con mozione, approvata dalla maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio comunale, secondo le modalità stabilite dal regolamento.

9. La prima seduta del Consiglio è convocata e presieduta dal Sindaco, sino all'elezione del Presidente del Consiglio.¹³

7. En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, une élection a lieu pour pourvoir au poste vacant lors de la séance suivante du conseil, selon les modalités prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

8. Le président et les vice-présidents peuvent être révoqués sur présentation d'une motion approuvée par la majorité absolue des membres du conseil communal, suivant les dispositions du règlement.

9. La première séance du conseil est convoquée par le syndic et présidée par celui-ci jusqu'au moment de l'élection du président du conseil.

CAPO II

SINDACO – VICE SINDACO – GIUNTA COMUNALE

Art. 18

Sindaco e vice Sindaco

1. Il Sindaco ed il vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale e sono membri di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

2. Quando assumono le proprie funzioni prestano giuramento pronunciando la seguente formula "Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.".

CHAPITRE II

SYNDIC – VICE-SYNDIC – JUNTE COMMUNALE

Article 18

Syndic et vice-syndic

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et sont membres de droit du conseil et de la junte communale.

2. Le syndic et le vice-syndic, au moment de leur entrée en fonctions, prêtent serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».

¹³ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020



3. Il Sindaco è il capo del governo locale, e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Esercita le funzioni di ufficiale del governo in attuazione delle leggi statali ed esplica tutte le funzioni previste dalle leggi e dal presente Statuto.

5. Indirizza, vigila e controlla le attività degli Assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

6. Il distintivo del Sindaco è la fascia con colori e gli stemmi della Repubblica Italiana, della Regione Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra.

6 bis. Il Sindaco ha la facoltà di fregiarsi di un distintivo di riconoscimento recante la riproduzione dello stemma del relativo Comune; le caratteristiche del distintivo sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL).¹⁴

7. Il Vice Sindaco assume di diritto la carica di Assessore comunale e, nel caso di assenza o impedimento temporaneo del Sindaco, assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge e dal presente Statuto.¹⁵

8. Il Sindaco può delegare al vice Sindaco e agli Assessori funzioni proprie.¹⁶

9. Il Sindaco, qualora sia eletto nella condizione di cui all'art. 56, comma 3, della l.r. n. 4/1995, provvede ad individuare l'assessore a cui attribuire le funzioni di vice Sindaco.¹⁷

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement, dans les cas fixés par les lois de l'État, et remplit toutes les fonctions prévues par la loi et par les présents statuts.

5. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

6. Le signe distinctif du syndic est l'écharpe tricolore avec le blason de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune, à porter en bandoulière sur l'épaule droite.

6 bis. Le syndic a la faculté d'arborer une marque distinctive portant la reproduction des armoiries de la commune ; les caractéristiques de ladite marque sont établies par une délibération du Gouvernement régional, prise de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL).

7. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur. Par ailleurs, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, il exerce toutes les fonctions que la loi et les présents statuts attribuent à ce dernier.

8. Le syndic peut déléguer certaines de ses compétences au vice-syndic et aux assesseurs.

9. Au cas où il serait élu au sens du troisième alinéa de l'art. 56 de la LR n° 4/1995, le syndic désigne l'assesseur chargé de remplir les fonctions de vice-syndic.

¹⁴ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020

¹⁵ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

¹⁶ Comma aggiunto con deliberazioni C.C. n. 36 del 07.07.2015 e modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

¹⁷ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020



Art. 19
Rappresentanza dell'Ente

1. Il Sindaco è il legale rappresentante dell'Ente.
2. L'esercizio della rappresentanza può essere delegato dal Sindaco, nei limiti previsti dalla legge.

Art. 20
Competenze amministrative

1. Il Sindaco esercita tutte le competenze assegnategli dalla legge, dal presente Statuto, dai regolamenti comunali, ed in particolare:

- a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale e dai regolamenti;
- c) nomina e revoca gli Assessori che, insieme al vice Sindaco, compongono la Giunta comunale da lui stesso presieduta;
- d) nei limiti previsti dalla legge può delegare propri poteri ed attribuzioni agli Assessori coordinandone l'attività;
- e) sovrintende, anche tramite deleghe assessorili, al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale ed ai dirigenti;
- f) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune;
- g) nomina e revoca il segretario ed i vice segretari comunali con le modalità previste dalla legge regionale;
- h) nomina e revoca i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna nel rispetto delle norme di leggi vigenti;

Article 19
Représentation de la Commune

1. Le syndic est le représentant légal de la Commune.
2. L'exercice des fonctions de représentation de la Commune peut être délégué par le syndic, dans les limites fixées par la loi.

Article 20
Compétences administratives

1. Le syndic exerce les compétences qui lui sont attribuées par la loi, par les présents statuts ainsi que par les règlements communaux, et notamment:

- a) Il représente la Commune à tous les effets de la loi et est responsable de l'administration de cet organisme ;
- b) Il supervise les fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exerce les fonctions que lui confèrent les lois, les règlements ou les statuts de la Commune ;
- c) Il nomme et révoque les assesseurs qui, avec le vice-syndic, composent la junte communale qu'il préside ;
- d) Il peut déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs, dans les limites prévues par la loi, et coordonne l'activité de ces derniers ;
- e) Il veille, au moyen également des fonctions déléguées aux assesseurs, au bon fonctionnement des services et des bureaux et donne les directives au secrétaire communal et aux dirigeants ;
- f) la base des lignes directrices établies par le conseil communal, il nomme les représentants de la Commune ;
- g) Il nomme et révoque le secrétaire et le vice-secrétaire communaux suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- h) Il nomme et révoque les responsables des bureaux et des services et confie et définit les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur, aux termes des lois en vigueur ;



i) nomina la Commissione edilizia nel rispetto dei principi e dei criteri stabiliti dal Consiglio comunale;

j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;

l) nel rispetto delle norme di legge vigenti e del principio di separazione tra poteri di governo e poteri di gestione può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;

m) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;

m bis) può disporre, al fine di assicurare il soddisfacimento delle esigenze di tutela della tranquillità e del riposo dei residenti, nonché dell'ambiente e del patrimonio culturale in determinate aree, anche in relazione allo svolgimento di specifici eventi, nel rispetto della normativa vigente, per un periodo comunque non superiore a trenta giorni, con ordinanza non contingibile e urgente, limitazioni in materia di orari di vendita, anche per asporto, e di somministrazione di bevande alcoliche e superalcoliche;¹⁸

n) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti finalizzati all'attuazione di leggi o regolamenti; in particolare in materia di sanità ed igiene, edilizia, compresa l'emergenza abitativa, e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini, nonché in relazione all'urgente necessità di interventi volti a superare, in ogni caso senza pregiudizio dei diritti fondamentali costituzionalmente garantiti e della libertà e dignità delle persone, situazioni di grave incuria o degrado del territorio, dell'ambiente e del patrimonio culturale o di pregiudizio del decoro e della vivibilità urbana, con particolare riferimento alle esigenze di tutela della tranquillità e del riposo dei residenti che richiedano un intervento in materia di orari di vendita, anche per asporto, e di somministrazione di bevande alcoliche e superalcoliche;¹⁹

i) Il nomme la commission de la construction, en application des principes et des critères fixés par le conseil communal ;

j) Il encourage et assume les initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les acteurs publics ;

l) Il peut passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir la partie discrétionnaire des actes ou des mesures, dans le respect des dispositions législatives en vigueur et du principe de la séparation entre les pouvoirs de gouvernement et les pouvoirs de gestion ;

m) Il fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums prévus par les statuts ;

m bis) Afin de préserver la tranquillité et le repos des résidents, ainsi que de garantir la protection de l'environnement et du patrimoine culturel dans certaines zones, notamment en cas d'événements extraordinaires, il peut, dans le respect de la législation en vigueur, prendre une ordonnance ordinaire et non urgente pour fixer, pendant une période en tout cas inférieure ou égale à trente jours, des limitations en matière d'horaire de vente de boissons alcoolisées et d'alcools, entre autres à emporter ;

n) Il adopte les actes ad hoc et urgents pour l'application de lois ou de règlements, en matière notamment de santé et d'hygiène, de construction – crise du logement comprise – et de police locale, afin de prévenir et d'éliminer tout grave danger menaçant la sécurité des citoyens. Il adopte lesdites mesures également lorsqu'il doit intervenir avec urgence, mais toujours dans le respect des droits fondamentaux garantis par la Constitution ainsi que de la liberté et de la dignité des personnes, pour faire face à des situations graves de laisser-aller ou de dégradation du territoire, de l'environnement et du patrimoine culturel ou à des actes contraires à la bonne tenue et à l'habitabilité urbaine, avec une attention particulière à l'égard de la protection de la tranquillité et du repos des résidents, en modifiant, au besoin, les horaires de vente de boissons alcoolisées et d'alcools, entre autres à emporter ;

¹⁸ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

¹⁹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



o) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

q) determina di agire, resistere in giudizio, transare e conciliare per conto e nell'interesse del Comune;

r) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;

s) nel rispetto delle norme vigenti può richiedere al Segretario Generale, qualora ritenga che atti di competenza dei dirigenti siano in contrasto con gli obiettivi e gli indirizzi degli organi elettivi e comunque non corrispondenti agli interessi Comune, di provvedere in casi di necessità e urgenza alla sospensione, all'annullamento o alla revoca degli atti medesimi. In questi casi i relativi procedimenti sono avvocati dalla Giunta o dalla stessa rimessi al Segretario Generale o ad altri dirigenti con specifiche istruzioni;

t) relaziona, nelle forme previste dal regolamento del Consiglio comunale, in ordine all'attività del Conseil de la Plaine.

o) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du conseil communal ainsi que des instances éventuelles présentées par les citoyens, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

p) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

q) Il exerce, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires et décide quant aux transactions et aux conciliations pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;

r) Il participe au conseil permanent des collectivités locales ;

s) Aux termes des dispositions en vigueur, il peut demander au secrétaire général – s'il estime que des actes du ressort des dirigeants sont contraires aux objectifs et aux orientations des organes électifs et, en tout état de cause, ne répondent pas aux intérêts de la commune – de procéder, en cas de nécessité et d'urgence, à la suspension, à l'annulation ou à la révocation desdits actes. Dans ces cas, les procédures y afférentes sont du ressort de la junte ou, sur décision de celle-ci, du secrétaire général ou d'autres dirigeants auxquels des instructions spécifiques en la matière sont adressées ;

t) Il présente des rapports sur l'activité du Conseil de la Plaine, dans les formes prévues par le règlement du conseil communal.

Art. 21

Competenze di vigilanza

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

Article 21

Compétences en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :



- | | |
|---|---|
| <p>a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;</p> <p>b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;</p> <p>c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;</p> <p>d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'Ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni partecipate dall'Ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;</p> <p>e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al Comune svolgano le loro attività in coerenza con gli indirizzi indicati dal Consiglio ed in attuazione degli obiettivi espressi dalla giunta.</p> | <p>a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;</p> <p>b) Procède directement ou par le biais du secrétaire communal aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;</p> <p>c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;</p> <p>d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des Communes dont la Commune fait partie, organismes et sociétés par actions dépendant de la Commune, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;</p> <p>e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés appartenant à la Commune remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.</p> |
|---|---|

Art. 22

Giunta comunale - Nomina e composizione

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, dal vice Sindaco e da un numero di Assessori pari a sei.²⁰

1 bis. Con l'atto di nomina della Giunta, il numero di Assessori stabilito ai sensi del comma 1 può essere incrementato di una unità. Con il medesimo atto di nomina, il numero di Assessori può essere aumentato di una ulteriore unità, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio comunale, come attestato dall'organo di revisione economico-finanziaria.²¹

1 ter. Nel periodo di durata in carica del Consiglio comunale, il numero degli assessori può essere variato entro i limiti, minimo e massimo, di cui ai commi 1 e 1 bis.²²

Article 22

Nomination et composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de six assesseurs.

1 bis. L'acte portant nomination de la Junte peut augmenter le nombre d'assesseurs établi au sens du premier alinéa d'une unité. Ledit acte peut augmenter le nombre d'assesseurs d'une autre unité à condition qu'aucune nouvelle dépense ni aucune dépense supplémentaire soient imputées au budget communal, ce qui doit être attesté par l'organe de révision économique et financière.

1 ter. Au cours du mandat du Conseil communal, le nombre d'assesseurs peut être modifié dans le respect des limites minimale et maximale visées au premier alinéa et au premier alinéa bis.

²⁰ Comma così modificato con deliberazioni C.C. n. 89 del 27.07.2005, n. 36 del 07.07.2015, n. 115 del 20.09.2017, n. 62 del 29.07.2020 e n. 74 del 30.07.2025

²¹ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015, abrogato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017, nuovamente aggiunto con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020 e modificato con deliberazione C.C. n. 74 del 30.07.2025

²² Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 74 del 30.07.2025



- | | |
|--|--|
| <p>2. I componenti della Giunta, ad eccezione del vice Sindaco, sono nominati dal Sindaco, che ne dà comunicazione al Consiglio comunale nella prima seduta successiva alle elezioni, unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo. Nel rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna nella Giunta devono essere rappresentati entrambi i generi.²³</p> <p>3. Non è, in ogni caso, ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del Consiglio comunale alla carica di Assessore.²⁴</p> <p>4. Abrogato.²⁵</p> <p>5. Abrogato.²⁶</p> <p>6. La Giunta collabora con il Sindaco ed opera attraverso deliberazioni collegiali.</p> <p>7. La Giunta è convocata dal Sindaco che ne fissa l'ordine del giorno. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza della maggioranza assoluta dei componenti.²⁷</p> <p>8. Il Sindaco può revocare uno o più Assessori ad eccezione del vice Sindaco, modificarne le deleghe, sostituire Assessori dimissionari o revocati, con apposito provvedimento, dandone motivata comunicazione al Consiglio comunale nella prima seduta utile.</p> | <p>2. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le syndic qui en informe le Conseil lors de la première séance qui suit les élections, séance au cours de laquelle il présente également les lignes générales de gouvernement. Dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, la présence des deux genres au sein de la Junte doit être assurée.</p> <p>3. Les fonctions d'assesseur ne peuvent être confiées à des citoyens qui ne sont pas membres du Conseil.</p> <p>4. Abrogé.</p> <p>5. Abrogé.</p> <p>6. La Junte collabore avec le syndic et exerce ses fonctions en prenant des délibérations.</p> <p>7. La Junte est convoquée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour. La Junte délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente.</p> <p>8. Le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, à l'exception du vice-syndic, modifier leurs délégations et remplacer les assesseurs démissionnaires ou révoqués de leurs fonctions, et ce, par un acte motivé qui doit être communiqué au Conseil lors de la première séance de celui-ci.</p> |
|--|--|

Art. 23 Competenze della giunta

1. Nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio, la giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione dei programmi ed il raggiungimento degli obiettivi del Comune.
2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello

Article 23 Attributions de la junta communale

1. La junta détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le conseil.
2. La junta adopte tous les actes administratifs ne relevant pas des autres organes communaux, des services décentralisés, du secrétaire communal ou des autres dirigeants et responsables des services, aux termes de la loi, des statuts et des règlements.

²³ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

²⁴ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

²⁵ Comma abrogato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

²⁶ Comma abrogato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

²⁷ Comma così modificato con deliberazioni C.C. n. 89 del 27.07.2005 e n. 36 del 07.07.2015



Statuto e dei regolamenti.

3. Nei provvedimenti con cui attua le attribuzioni di propria competenza, la giunta specifica il fine, determina i criteri ed assegna i mezzi idonei agli obiettivi da perseguire cui devono attenersi gli organi di gestione nell'ambito delle competenze loro attribuite dalle leggi e dallo Statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio di propri poteri di governo svolge le seguenti attività:

a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sullo stato di attuazione dei programmi;

b) propone atti di competenza del Consiglio;

c) approva progetti, programmi esecutivi e disegni attuativi dei programmi;

d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione previsti dallo Statuto;

e) *(annullato con Decreto della Co.Re.Co. n. 583 del 30.08.2001);*

f) dispone, se previsti in atti del Consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisizioni, alienazioni, permuta e concessioni.

g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le relative consultazioni;

h) autorizza la sottoscrizione degli accordi di contrattazione decentrata;

i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;

j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;

k) Abrogato;²⁸

3. La junte exerce les attributions qui relèvent de sa compétence par le biais de délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens adoptés pour ce faire et les critères auxquels les autres organes de gestion doivent se conformer dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées par les lois et par les statuts.

4. En l'occurrence, dans le cadre de ses fonctions de gouvernement, la junte :

a) Fait un rapport annuel au conseil sur l'activité et les programmes qu'elle a accomplis ;

b) Propose les actes du ressort du conseil ;

c) Approuve les projets, les programmes, les plans d'exécution desdits programmes ;

d) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les organismes de participation visés aux statuts ;

e) *(annulé par l'arrêté de la Co.Re.Co. n° 583 du 30 août 2001) ;*

f) Statue en matière d'achats, aliénations, échanges et concessions, s'ils sont prévus dans les actes du conseil ou s'ils en constituent une simple application ;

g) Fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums communaux et constitue le bureau électoral de la Commune ;

h) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;

i) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;

j) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;

k) (lettre abrogée) ;

l) Approuve le règlement d'organisation des

²⁸ Abrogato con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020



l) adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal Consiglio comunale;

m) approva il PEG e le sue variazioni, effettua prelievi dal fondo di riserva;

n) determina le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione dei beni e dei servizi secondo la disciplina generale approvata dal Consiglio.

bureaux et des services, dans le respect des critères généraux fixés par le conseil communal ;

m) Approuve le PEG et ses variations et effectue des prélèvements du fonds de réserve ;

n) Fixe les tarifs, les redevances et les contributions pour l'utilisation de biens et services, aux termes de la réglementation générale approuvée par le conseil.

Art. 24

Funzionamento della giunta

1. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vice Sindaco; in caso di assenza di entrambi la Giunta è presieduta da un Assessore delegato dal Sindaco.

2. L'attività della Giunta è collegiale, nel rispetto delle attribuzioni, delle deleghe e delle responsabilità dei singoli Assessori.

3. Il Sindaco definisce l'ordine del giorno della Giunta, ne dirige e coordina l'attività e la collegiale responsabilità di decisione.

4. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

5. Le sedute sono valide con la presenza di almeno la metà più uno dei componenti; la Giunta delibera a maggioranza dei votanti, e in caso di parità di voto prevale il voto del Sindaco o di chi, in sua assenza, svolge funzioni vicarie.²⁹

Article 24

Fonctionnement de la junte communale

1. La junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-syndic ; en cas d'absence de ces derniers, la junte est présidée par un assesseur délégué par le syndic.

2. La junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

3. Le syndic établit l'ordre du jour de la junte ; il dirige et coordonne l'activité et assume la responsabilité collective des décisions de celle-ci.

4. Les séances de la junte se déroulent à huis clos et le vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et le règlement.

5. La junte ne délibère valablement qu'en présence d'au moins la moitié plus un de ses membres; elle délibère à la majorité des votants et, en cas de partage égal des voix, celle du syndic, ou de la personne chargée de le remplacer en son absence, est prépondérante.

CAPO III

LE CIRCOSCRIZIONI DI DECENTRAMENTO COMUNALE

Art. 25

Articolazioni del territorio in circoscrizioni di decentramento

CHAPITRE III

LES CIRCONSCRIPTIONS DE DÉCENTRALISATION COMMUNALE

Article 25

Organisation du territoire en circonscriptions décentralisées

²⁹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 89 del 27.07.2005



(Annullato con Decreto della Co.Re.Co. n. 583
del 30.08.2001)

(Annulé par l'arrêté de la Co.Re.Co. n° 583 du
30 août 2001)

TITOLO III

PARTECIPAZIONE, ASSOCIAZIONISMO E INIZIATIVA POPOLARE

TITRE III

PARTICIPATION, ASSOCIATIONNISME ET INITIATIVES POPULAIRES

CAPO I

PARTECIPAZIONE E DIRITTI DI CITTADINANZA

Art. 26

Diritti di cittadinanza

1. Il Comune informa la sua attività ai valori della partecipazione e della solidarietà e garantisce il diritto di pari dignità nella società e nel lavoro, operando per impedire qualsiasi forma di discriminazione legata al genere, all'orientamento sessuale, all'etnia, alla lingua, alla religione e all'handicap.

2. Garantisce e valorizza il diritto della persona, in forma singola o associata, a concorrere all'indirizzo, allo svolgimento e al controllo delle attività dell'amministrazione locale.

3. Sono titolari individuali dei diritti di iniziativa, partecipazione, accesso ed informazione, salvo diversa esplicita disposizione di legge, Statuto, regolamento:

- a) i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune di Aosta;
- b) i cittadini residenti nel Comune, non ancora elettori, che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età;

CHAPITRE 1er

PARTICIPATION ET DROITS DU CITOYEN

Article 26

Droits du citoyen

1. Dans son activité, la Commune s'inspire des principes de la participation et de la solidarité et assure l'égalité des citoyens dans la société et dans le monde du travail ; elle veille à empêcher toute forme de discrimination liée au sexe, à l'orientation sexuelle, à l'ethnie, à la langue, à la religion et au handicap.

2. La Commune sauvegarde et valorise le droit des citoyens à participer, individuellement ou dans le cadre d'associations, à l'orientation, au déroulement et au contrôle de l'activité de l'administration locale.

3. Les personnes indiquées ci-après sont titulaires des droits d'initiative, de participation, d'accès et d'information, sauf dispositions contraires établies par les lois, les statuts et les règlements :

- a) Les citoyens inscrits sur les listes électorales de la Commune d'Aoste ;
- b) Les citoyens de plus de seize ans qui résident dans la commune et qui ne sont pas encore des électeurs ;



- c) i cittadini italiani, stranieri, apolidi, maggiorenni, anche se non residenti ma che nel Comune esercitano la propria prevalente attività di lavoro e di studio.

- c) Les citoyens italiens, étrangers ou apatrides et majeurs, même s'ils ne résident pas dans la commune, à conditions qu'ils y exercent leurs activités principales de travail ou d'étude.

Art. 27 **Diritti delle associazioni**

1. Il Comune valorizza le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, assicurandone la partecipazione attiva all'esercizio delle proprie funzioni e garantendone l'accesso alle informazioni, alle strutture ed ai servizi comunali.

2. Il Consiglio Comunale, con apposito regolamento, determina le modalità attraverso cui le associazioni che ne facciano richiesta possono accedere alle strutture ed ai servizi del Comune.

3. Con lo stesso regolamento vengono determinate le forme di consultazione su questioni specifiche o con organismi permanenti, delle associazioni di cui al comma precedente, riconoscendo altresì alle stesse il diritto di proporre richieste e petizioni al Sindaco nonché di promuovere iniziative sugli atti di competenza del Consiglio Comunale.

4. Il Consiglio Comunale, qualora intenda affidare i servizi pubblici di base ad associazioni cooperative o ad organizzazioni del volontariato, determina i criteri e le modalità in modo da assicurarne una gestione efficace, trasparente e con la diretta partecipazione degli utenti.

5. Il Consiglio comunale, sentite le organizzazioni e le associazioni interessate, disciplina con apposito regolamento la consultazione permanente delle organizzazioni dei lavoratori dipendenti degli enti pubblici e delle aziende private, nonché delle associazioni rappresentative dei consumatori e degli utenti.

Art. 28 **Partecipazione popolare**

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'Ente;

Article 27 **Droits des associations**

1. La Commune encourage les formes d'association libres et les organisations bénévoles, garantit la participation active à l'exercice de leurs propres fonctions ainsi que l'accès aux renseignements, aux structures et aux services communaux.

2. Le conseil communal établit par règlement les modalités suivant lesquelles les associations qui en font la demande peuvent avoir accès aux structures et aux services de la commune.

3. Le même règlement établit les formes de consultation sur des questions particulière ou avec des organismes permanents, des associations visées au précédent alinéa, en reconnaissant également à ces dernières le droit de proposer des requêtes et des pétitions au syndic ainsi que de promouvoir des initiatives sur les actes relevant du conseil communal.

4. Au cas où le conseil communal souhaiterait confier les services publics de base à des associations coopératives ou à des organisations bénévoles, il en établit les principes et les modalités d'attribution de manière à en assurer une gestion efficace, transparente et ouverte à la participation directe des usagers.

5. Le conseil communal, les organisations et les associations concernées entendues, organise, au moyen d'un règlement spécial, la consultation permanente des organisations des travailleurs qui dépendent des organismes publics et des entreprises privées, ainsi que des associations des consommateurs et des usagers.

Article 28 **Participation populaire**

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle



garantisce e promuove forme associative, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi.

2. Il Comune regolamenta forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano, anche preventivamente, l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi.

3. Per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi sono previste le seguenti forme di partecipazione:

- referendum;
- forum;
- istanze, proposte e petizioni.

soutient la création de différentes formes d'associations et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Afin de défendre les intérêts des citoyens, la Commune établit par règlement des formes simplifiées de participation des citoyens à l'activité administrative, de consultation et d'information de ces derniers.

3. L'administration peut recourir aux formes de participation indiquées ci-après pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, d'organismes de participation ou d'acteurs économiques sur des questions particulières :

- Référendum ;
- Forum ;
- Instances, propositions et pétitions.

Art. 29 Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica il Comune prevede il ricorso al referendum popolare consultivo, propositivo ed abrogativo.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali, sui piani territoriali ed urbanistici, sui piani per la loro attuazione e relative variazioni, sulla designazione e sulle nomine di rappresentanti del Comune presso enti, società partecipate, aziende ed istituzioni, sulle persone fisiche, ivi compresa la loro nomina o revoca ad una carica o ufficio e su quesiti già sottoposti a referendum negli ultimi tre anni dal giorno del voto.³⁰

Article 29 Référendum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, la Commune peut organiser des référendums populaires de proposition, consultatifs ou abrogatifs.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres élections.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Aucun référendum ne peut être organisé non plus au sujet des plans territoriaux et d'urbanisme, des plans d'application de ceux-ci et de leurs modifications, des désignations et nominations des représentants de la Commune au sein d'organismes, de sociétés dont la Commune détient des parts, d'agences et d'établissements, de tout acte concernant les personnes physiques, y compris les actes de nomination ou de révocation d'un mandat ou d'une fonction, ainsi que des questions déjà soumises à référendum au cours des trois années qui précèdent le jour du vote.

³⁰ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



4. Il referendum può essere alternativamente proposto da:³¹

- a) la Giunta comunale;
- b) almeno la maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune;
- c) almeno 1.500 iscritti nelle liste elettorali del Comune.³²

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene verificata da apposita commissione tecnica nominata dal Sindaco, composta da tre membri e presieduta dal Segretario Generale.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Il regolamento disciplina l'organizzazione generale delle consultazioni referendarie, e in particolare le modalità ed i termini per la raccolta delle sottoscrizioni.

4. Le référendum peut être proposé :

- a) Par la Junte ;
- b) Par la majorité des conseillers attribués a la Commune ;
- c) Par au moins 1500 citoyens inscrits sur les listes électorales de la Commune.

5. Une commission technique nommée par le syndic, composée de trois membres et présidée par le secrétaire général statue sur la recevabilité des référendums.

6. La consultation électorale doit se dérouler au cours d'un seul jour dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la requête.

7. Le règlement définit l'organisation des consultations et notamment les modalités et les délais afférents à la collecte des signatures.

Art. 30 Referendum abrogativo

1. Il referendum abrogativo può essere proposto solo sugli atti della giunta e del Consiglio comunale, con le limitazioni di cui all'articolo precedente.

2. Il referendum abrogativo è approvato quando partecipa alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

3. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel bollettino ufficiale della Regione.

Article 30 Référendums abrogatifs

1. Les référendums abrogatifs ne peuvent porter que sur les actes de la junte et du conseil communal, avec les limitations prévues à l'article précédent.

2. Le référendum abrogatif est approuvé lorsque la majorité des électeurs de la Commune prennent part à la consultation et lorsqu'il réunit la majorité des suffrages.

3. Si le référendum abrogatif est approuvé, l'acte ayant fait l'objet de la consultation est abrogé à compter de la date de la publication au Bulletin officiel de la Région des résultats du référendum.

Art. 31 Referendum propositivo

1. Il referendum propositivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35 % degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e

Article 31 Référendum de proposition

1. Le référendum de proposition est approuvé lorsque 35% au moins des électeurs de la Commune prennent part à la consultation et lorsque la majorité des votants et, en tout état de

³¹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

³² Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



comunque di almeno il 28% degli elettori.

2. Qualora il referendum propositivo sia approvato, la proclamazione del risultato da parte del Sindaco rende efficace ed attuabile il dispositivo della proposta.

cause, 28% au moins des électeurs se sont prononcés en sa faveur.

2. Si le référendum de proposition est approuvé, la proclamation des résultats de celui-ci par le syndic rend applicable le dispositif ayant fait l'objet de la proposition.

Art. 32 Referendum consultivo

1. Il referendum consultivo è approvato quando partecipa alla consultazione almeno il 35 % degli elettori del Comune e quando ottenga il voto favorevole della maggioranza dei votanti e comunque di almeno il 28% degli elettori.

2. In caso di esito positivo, il Sindaco è tenuto a proporre al Consiglio Comunale, entro 60 giorni dalla proclamazione dei risultati, la deliberazione sull'oggetto del quesito sottoposto a referendum.

3. Qualora il Consiglio comunale ritenga di non aderire al parere espresso dalla popolazione sulla questione oggetto del referendum, deve pronunciarsi con una deliberazione motivata.

Art. 33 Forum dei cittadini

1. Il Comune promuove, quali organismi di partecipazione, forum dei cittadini, cioè riunioni pubbliche finalizzate a migliorare la comunicazione e la reciproca informazione tra popolazione e amministratori in ordine a fatti, problemi e iniziative che investono la tutela dei diritti dei cittadini e gli interessi collettivi.

2. I forum dei cittadini possono avere dimensione comunale o subcomunale. Possono avere carattere periodico o essere convocati per trattare specifici temi o questioni di particolare urgenza.

3. Ad essi partecipano i cittadini interessati ed i

Article 32 Référendum consultatif

1. Le référendum consultatif est approuvé lorsque 35% au moins des électeurs de la Commune prennent part à la consultation et lorsque la majorité des votants et, en tout état de cause, 28% au moins des électeurs se sont prononcés en sa faveur.

2. Si le référendum consultatif est approuvé, le syndic est tenu de proposer au conseil communal d'adopter, dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats, une délibération portant sur la question soumise au référendum.

3. Au cas où le conseil communal ne prend pas en compte l'avis exprimé par la population sur la question qui a fait l'objet du référendum, il doit motiver sa décision par délibération.

Article 33 Forum des citoyens

1. La commune encourage les forums des citoyens au titre d'organismes de participation, c'est-à-dire des réunions publiques visant à faciliter la communication et l'information réciproque entre population et élus à propos d'événements, problèmes et initiatives qui concernent la protection des droits des citoyens et les intérêts de la communauté.

2. Les forums des citoyens peuvent s'organiser à l'échelon communal ou sous-communal. Ils peuvent être périodiquement ou bien expressément convoqués en vue de la discussion d'objets spécifiques ou de questions particulièrement urgentes.

3. Les citoyens intéressés ainsi que les



rappresentanti dell'amministrazione responsabili delle materie inserite all'ordine del giorno debitamente notificato agli organi esecutivo e rappresentativo del Comune.

4. I forum possono essere convocati anche su richiesta dei cittadini. Nella richiesta devono essere indicati gli oggetti proposti alla discussione e i rappresentanti dell'Amministrazione di cui si richiede la presenza.

5. Il regolamento stabilisce le modalità di convocazione, di coordinamento e di funzionamento dei forum assicurando il pieno rispetto dei principi di partecipazione informativi dell'ordinamento.

représentants de l'administration responsables des questions inscrites à l'ordre du jour – qui doit être notifié aux organes exécutifs et représentatifs de la commune – prennent par audit forum.

4. Les forums peuvent être convoqués à la demande aussi des citoyens. Ladite demande doit indiquer les questions soumises au débat et les représentants de l'administration dont la présence est souhaitée.

5. Le règlement établit les modalités de convocation, de coordination et de fonctionnement des forums, dans le respect des principes de participation sur lesquels se fonde l'organisation.

Art. 34

Istanze, petizioni e proposte

1. I cittadini, singoli o associati, possono rivolgere al Sindaco e al Presidente del Consiglio istanze, petizioni e proposte dirette a sollecitare interventi o comportamenti dell'Amministrazione, finalizzati alla migliore tutela di interessi collettivi.

2. Per gli effetti di cui ai commi seguenti, le istanze, petizioni e proposte devono presentare i seguenti requisiti:

- a) essere sottoscritti da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la posizione dell'Amministrazione comunale.

3. Entro 60 giorni dalla ricezione dell'istanza, petizione o proposta che presenti i requisiti di cui al comma precedente, il competente organo o

Article 34

Instances, pétitions et propositions

1. Les citoyens, à titre individuel ou collectif, peuvent adresser au syndic et au président du conseil toutes instances, pétitions et propositions destinées à solliciter de l'administration des mesures ou des prises de position en vue d'une protection accrue des intérêts de la communauté.

2. Aux fins visées aux alinéas suivants, les instances, pétitions et propositions doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Être signées par des citoyens, qui doivent indiquer clairement leurs nom, prénom et adresse, ainsi que le numéro d'une pièce d'identité, ou bien dans le cas où les auteurs agissent en tant que représentants d'une organisation, les fonctions qu'ils exercent au sein de cette dernière, ainsi que la dénomination et le siège de celle-ci ;
- b) Préciser aussi clairement que possible et dans le détail les actes, mesures ou prises de positions sollicités ;
- c) Solliciter de la Commune les actes, mesures ou prises de position qui s'imposent ;
- d) Indiquer le nom et l'adresse de la personne à laquelle les mesures prises par l'administration communale doivent être communiquées.

3. Dans un délai de 60 jours à compter de la réception de l'instance, de la pétition ou de la proposition réunissant les conditions visées au



ufficio del Comune comunica per iscritto la posizione dell'Amministrazione comunale.

précédent alinéa, l'organe ou bureau compétent de la Commune communique par écrit la position de l'administration communale.

4. La posizione dell'Amministrazione comunale deve essere motivata, ed espressa in termini precisi e circostanziati, anche con riferimento ai tempi in cui gli atti, gli interventi o i comportamenti sollecitati potranno realizzarsi.

4. La position de l'administration communale doit être motivée et exprimée en termes précis et détaillés, et indiquer les délais dans lesquels les actes, mesures ou prises de position sollicités pourront être mis en œuvre.

Art. 35 **Interventi nei procedimenti**

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti comunali.

2. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

3. Nel rispetto delle norme di legge vigenti e del principio di separazione tra poteri di governo e poteri di gestione, la Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento.

Article 35 **Participation aux procédures administratives**

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans les limites et selon les modalités prévues par les lois ou les règlements de la Commune.

2. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque le nombre élevé et indéterminé des destinataires l'exige, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

3. Dans le respect des dispositions législatives en vigueur et du principe de la distinction entre direction politique et gestion administrative, la junte peut conclure des accords avec les personnes concernées, aux fins de la définition de la partie discrétionnaire de l'acte.

CAPO II

LA TRASPARENZA E L'ACCESSO AGLI ATTI

Art. 36 **Accesso**

1. Il regolamento comunale assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme

CHAPITRE II

TRANSPARENCE ET ACCÈS AUX ACTES

Article 36 **Droit d'accès**

1. Le règlement communal garantit aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux actes administratifs et régit la délivrance de copies d'actes, contre paiement du seul coût de reproduction. Il détermine, par des dispositions en matière d'organisation des bureaux et des services,



necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardino; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'Amministrazione.

In nessun caso la tutela della riservatezza delle persone, dei gruppi, delle imprese e dell'ordine pubblico locale o la necessità di norme regolamentari potranno essere utilizzate per negare l'accesso a documenti relativi a procedimenti amministrativi la cui conoscenza sia necessaria al richiedente per tutelare le proprie posizioni giuridicamente rilevanti.

Art. 37

Diritto di informazione dei cittadini e pubblicità degli atti amministrativi

1. Tutti gli atti dell'Amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. Il Comune si organizzerà, anche attraverso la creazione di appositi uffici, al fine di dare pubblicità ai propri atti, dotandosi di un sistema di raccolta dati e di trasmissione di notizie al pubblico che renda effettivo il principio della trasparenza nella formazione e nell'assunzione delle proprie decisioni.

3. Sarà data la massima pubblicità a tutte le disposizioni attuative in materia di diritto all'informazione dei cittadini. Il Comune pubblica e diffonde, anche per settori di attività, un "vademecum dell'utente" contenente in particolare:

- a) denominazione e ubicazione dei servizi e degli uffici;
- b) compiti espletati e prestazioni offerte;
- c) modalità di accesso.

les responsables des procédures. Il établit quelles sont les mesures nécessaires pour fournir aux citoyens toute information sur les dossiers afférents à des actes et à des procédures et sur l'ordre d'examen de demandes, projets et mesures qui les concernent. Il assure, en général, aux citoyens le droit d'accès aux informations dont dispose l'administration.

La protection des données à caractère confidentiel relatives aux personnes, groupements et entreprises et le maintien de l'ordre public ou l'absence de dispositions réglementaires ad hoc ne peuvent en aucun cas être utilisés pour nier l'accès aux documents relatifs à des procédures administratives dont la connaissance est nécessaire au demandeur pour protéger sa situation juridique.

Article 37

Droit d'information des citoyens et publicité des actes administratifs

1. Tous les actes de l'administration communale sont publics, à l'exception des actes réservés par la loi ou par une déclaration temporaire et motivée du syndic, qui en interdit l'affichage, conformément au règlement, du fait que leur diffusion peut porter préjudice à la confidentialité des données relatives aux personnes, groupements ou entreprises.

2. La commune s'organisera, au besoin par la création de bureaux appropriés, afin d'assurer la publication de ses propres actes, en se dotant d'un système de collecte de données et d'information du public pouvant garantir concrètement le principe de la transparence de la formulation et de l'adoption de ses décisions.

3. Il sera donné la plus grande publicité à toutes les dispositions d'application du droit des citoyens à l'information. La commune se charge de concevoir et de diffuser, s'il y a lieu par secteur d'activité, un « guide de l'usager » contenant notamment :

- a) les noms et adresses des services et des bureaux ;
- b) les tâches qu'ils accomplissent et les prestations qu'ils offrent ;



c) les modalités d'accès.

Art. 38
Albo pretorio on-line

1. E' istituita nel sito internet comunale un'apposita sezione destinata alla pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.³³

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti pubblicati.³⁴

3. Nell'albo pretorio on-line sono pubblicate anche le deliberazioni e le determinazioni degli enti strumentali e degli organismi strumentali del Comune che hanno sede nel territorio comunale.³⁵

Article 38
Tableau d'affichage en ligne

1. Une section spéciale est créée sur le site institutionnel de la Commune, destinée à accueillir la publication des délibérations, des décisions, des actes, des ordonnances, des avis et des autres actes qui doivent être portés à la connaissance du public au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.

3. Les délibérations et les décisions des établissements et des organismes opérationnels de la Commune qui siègent sur le territoire communal sont également publiés au tableau d'affichage en ligne.

CAPO III

CONSIGLIO COMUNALE DEI RAGAZZI

Art. 38 bis
Consiglio comunale dei Ragazzi³⁶

1. Il Comune, allo scopo di favorire la partecipazione dei ragazzi alla vita collettiva, può promuovere l'elezione del Consiglio comunale dei ragazzi.

2. Il Consiglio comunale dei ragazzi ha il compito di deliberare in via consultiva nelle seguenti materie: politica ambientale, lavori pubblici, sport, tempo libero, giochi, rapporti con l'associazionismo, cultura e spettacolo, pubblica istruzione, assistenza ai giovani e agli anziani, rapporti con l'Unicef.

3. Le modalità di elezione, il funzionamento del

CHAPITRE III

CONSEIL COMMUNAL DES JEUNES

Article 38 bis
Conseil Communal des jeunes

1. Afin d'encourager la participation des jeunes à la vie collective, la Commune peut promouvoir l'élection d'un Conseil communal des jeunes.

2. Le Conseil Communal des jeunes a pour mission de délibérer, à titre consultatif, des matières suivantes: politique environnementale, travaux publics, sports, loisirs, jeux, rapports avec l'associationnisme, culture et spectacles, instruction publique, aide aux jeunes et aux personnes âgées, rapport avec l'Unicef.

3. Les modalités d'élection et le fonctionnement du

³³ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

³⁴ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

³⁵ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

³⁶ Articolo aggiunto con deliberazione C.C. n. 59 del 27.10.2009



Consiglio Comunale dei ragazzi ed i rapporti con il Consiglio Comunale sono stabiliti con apposito Regolamento, elaborato dalla commissione competente con la partecipazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio e dei soggetti coinvolti.

Conseil Communal des jeunes et les rapports de ce dernier avec le Conseil communal sont définis par un règlement ad hoc, élaboré par la commission compétente avec la participation du bureau de Présidence du Conseil et des acteurs concernés.

TITOLO IV

IL DIFENSORE CIVICO

Art. 39

Istituzione dell'Ufficio di difensore civico regionale o intercomunale

1. Il Comune partecipa all'istituzione di un ufficio di difensore civico a livello regionale o intercomunale.

TITRE IV

LE MÉDIATEUR

Article 39

Institution du bureau du médiateur régional ou intercommunal

1. La Commune participe à l'institution du Bureau du médiateur à l'échelon régional ou intercommunal.

TITOLO V

L'ATTIVITÀ AMMINISTRATIVA

CAPO I

SERVIZI PUBBLICI

Art. 40

Principi fondamentali dello svolgimento dell'azione amministrativa

1. Il Comune, nell'ordinamento dei servizi pubblici locali, persegue con la propria azione i fini elencati al punto 4 dell'art. 5 del presente Statuto attuando modalità di gestione che garantiscano un livello

TITRE V

L'ACTIVITÉ ADMINISTRATIVE

CHAPITRE Ier

SERVICES PUBLICS

Article 40

Principes fondamentaux de l'action administrative

1. La Commune - dans le cadre de l'organisation des services publics locaux – poursuit, par son action, les objectifs visés au point 4 de l'art. 5 des présents statuts et met en œuvre des modes de



ottimale di efficienza, efficacia, economicità e redditività.

La scelta degli amministratori e dei dirigenti si fonda sulla professionalità e competenza degli stessi.³⁷

gestion qui garantissent un niveau optimal d'efficience, d'efficacité, d'économie et de rentabilité. Les administrateurs et les dirigeants des services sont choisis en fonction de leur professionnalisme et de leur compétence.

Art. 41

Piano generale dei servizi

1. Il Comune approva il piano pluriennale dei servizi pubblici svolti dal Comune. Il piano deve indicare: l'oggetto, le dimensioni e le caratteristiche dei servizi, la forma di gestione, le dotazioni patrimoniali e di personale, le finalità che si intendono perseguire attraverso la gestione dei singoli servizi, e il piano finanziario di investimento e gestione.

2. L'assunzione di un nuovo servizio da parte del Comune deve essere corredata da un piano tecnico finanziario che contenga idonee motivazioni circa la forma di gestione prescelta anche con riferimento all'ambito territoriale ottimale ed agli altri servizi gestiti dal Comune.

3. In sede di prima applicazione il Comune può effettuare una ricognizione dei propri servizi, al fine di valutare se le forme di gestione in atto, anche in riferimento all'ambito territoriale, siano le più idonee alla realizzazione dei principi contenuti nella legge e nello Statuto.

Article 41

Plan général des services

1. La Commune adopte le plan pluriannuel des services publics qu'elle dispense. Le plan doit indiquer: l'objet, les dimensions et les caractéristiques des services, la forme de gestion, les dotations de fonds et les effectifs, les buts que l'on entend atteindre par la gestion de chaque service, ainsi que le plan financier d'investissement et de gestion.

2. Si la Commune décide de prendre à sa charge un nouveau service, un plan technique et financier doit en être établi motivant la forme de gestion choisie, en fonction aussi du périmètre territorial optimal et des autres services gérés par la Commune.

3. En première application des statuts, la Commune peut opérer une reconnaissance de ses propres services afin de se rendre compte si les formes de gestion en cours, compte tenu également du périmètre territorial, répondent au mieux aux principes contenus dans la loi et dans les statuts.

Art. 42

Servizi pubblici

1. Il Comune gestisce i servizi pubblici che hanno per oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività, finalizzati al conseguimento di obiettivi e scopi di rilevanza sociale e alla promozione dello sviluppo civile ed economico della comunità.

2. Il Consiglio individua la forma di gestione dei servizi, mediante valutazione comparativa tra quelle previste dalle leggi finalizzata agli obiettivi di cui al precedente art. 40 del presente Statuto.³⁸

Article 42

Services publics

1. La Commune gère les services publics destinés à la production de biens et d'activités en vue d'aboutir à des objectifs sociaux et d'encourager le développement économique et civil de la communauté.

2. Le conseil choisit un mode de gestion des services après étude comparative des différents modes envisagés par la loi, et ce, afin de réaliser les objectifs visés à l'art. 40.

³⁷ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006

³⁸ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



3. Annualmente deve essere presentata al Consiglio comunale una relazione contenente una verifica sulle forme di gestione e sulla situazione funzionale e tecnico finanziaria dei servizi.

4. La relazione al rendiconto della gestione del Comune indica, in una specifica e distinta sezione, il grado di attuazione degli indirizzi generali degli organismi gestionali dei servizi pubblici, esprimendo per ciascun organismo gestionale le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti in rapporto ai programmi e ai costi sostenuti. Alla relazione sono allegati, a scopo informativo, i bilanci consuntivi e/o le relazioni degli organismi gestionali.

3. Chaque année, un rapport doit être présenté au conseil communal, qui contient une appréciation sur les formes de gestion et sur l'état de fonctionnement, technique et financier, des services.

4. Le rapport joint aux comptes relatifs à la gestion de la Commune indique, dans une section ad hoc, le degré d'application des orientations générales des organismes chargés de gérer les services publics et exprime pour chacun d'entre eux des appréciations quant à l'efficacité de l'action engagée, sur la base des résultats obtenus, par rapport aux programmes et aux coûts supportés. Les comptes et/ou les rapports des organismes de gestion sont joints au rapport susmentionné.

ART. 43³⁹

La concessione di servizi pubblici (Abrogato)

Article 43

La concession de services publics (Abrogé)

Art. 43 bis⁴⁰

Forme di gestione dei servizi pubblici locali

Article 43 bis

Modes de gestion des services publics locaux

1. In funzione della rilevanza economica del servizio il Comune adotta il modello gestionale in conformità delle disposizioni di legge vigenti.

1. En fonction de l'importance économique du service et conformément aux dispositions législatives en vigueur, la Commune adopte un mode de gestion.

Art. 43 ter⁴¹

Affidamenti dei servizi pubblici locali aventi rilevanza economica

Article 43 ter

Attribution des services publics locaux ayant une importance économique

1. Per la gestione di servizi aventi rilevanza economica il Comune può affidare la gestione dei servizi pubblici locali:

1. Pour les services ayant une importance économique, la Commune peut confier la gestion des services publics locaux :

a) direttamente a società a capitale interamente pubblico, a condizione che l'ente o gli enti titolari del capitale sociale esercitino sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi e che la società realizzi la parte più importante della propria attività con l'ente o gli enti che la controllano. A tal

a) directement à des sociétés à capital entièrement public, à condition que l'organisme - ou les organismes - propriétaire du capital social exerce sur ladite société un contrôle analogue à celui qui est exercé sur ses propres services et que ladite société réalise la partie la plus importante de son

³⁹ Articolo abrogato con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006

⁴⁰ Articolo aggiunto on deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006

⁴¹ Articolo aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



fine, il Comune individua, anche mediante patti parasociali, le modalità di effettuazione di tale controllo e i soggetti allo stesso preposti;

activité avec l'organisme - ou les organismes- qui la contrôle. A ces fins, la Commune définit, éventuellement par le biais de pactes parasociaux, les modalités de réalisation de ce contrôle et les sujets qui en sont responsables ;

b) direttamente a società a capitale misto pubblico e privato, a condizione che il socio privato sia scelto mediante l'espletamento di gare con procedura di evidenza pubblica. In tali casi, il bando di gara prevede che il socio privato sia scelto per un periodo determinato e che al termine di tale periodo la quota azionaria del socio privato sia riacquistata dall'ente o sia trasferita ad un soggetto privato individuato mediante l'espletamento di una nuova gara; il bando prevede criteri per la determinazione del prezzo per il riacquisto o il trasferimento della quota al termine del predetto periodo;

b) directement à des sociétés à capital mixte, public et privé, à condition que le sujet privé soit désigné à la suite d'un marché public. Dans ce cas, l'avis de marché prévoit que le sujet privé est choisi pour une période donnée et qu'au terme de celle-ci, ses actions sont achetées par l'organisme ou transférées à un sujet privé désigné à la suite d'un nouveau marché public ; l'avis de marché fixe les critères pour la détermination du prix des actions en vue de leur acquisition ou de leur transfert au terme de la période susmentionnée ;

c) ad imprese idonee, individuate attraverso l'espletamento di gare con procedura ad evidenza pubblica.

c) à des entreprises répondant aux conditions fixées par le marché public.

Art. 43 quater⁴²

Affidamenti dei servizi pubblici locali privi di rilevanza economica.

1. Il Comune provvede alla regolazione e alla gestione dei servizi pubblici locali privi per loro natura di rilevanza economica con le seguenti modalità:

a) gestione diretta attraverso proprie strutture organizzative o soggetti terzi affidatari di appalti pubblici di servizi;

b) affidamento a terzi in base a procedure di evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche e di utilità sociale;

c) affidamento diretto alle aziende speciali di cui all'articolo 44;

d) affidamento diretto alle istituzioni di cui all'articolo 46;

e) direttamente alle società a capitale interamente pubblico di cui all'articolo 43 bis, comma 1, lettera a);

Article 43 quater

Attribution des services publics locaux n'ayant pas une importance économique

1. La Commune pourvoit à l'organisation et à la gestion des services publics locaux n'ayant pas, de par leur nature, d'importance économique, à travers les modalités suivantes :

a) la gestion directe par ses propres structures ou par les adjudicataires des marchés publics de services ;

b) l'attribution à des tiers sur la base d'un marché public, quand des raisons techniques ou d'utilité sociale le justifient ;

c) l'attribution directe aux agences spéciales visées à l'art. 44 ;

d) l'attribution directe aux institutions visées à l'art. 46 ;

e) l'attribution directe aux sociétés à capital entièrement public visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 43 bis ;

⁴² Articolo aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



f) direttamente alle società a capitale misto pubblico e privato di cui all'articolo all'articolo 43 bis, comma 1, lettera b);

g) direttamente a fondazioni e associazioni, costituite o partecipate dagli enti locali o da loro forme associative.

f) l'attribution directe aux sociétés à capital mixte, public et privé, visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 43 bis ;

g) l'attribution directe à des fondations ou à des associations constituées, en tout ou partie, par les collectivités locales ou leurs formes associatives.

Art. 44

Le aziende speciali del Comune

1. L'azienda speciale è un ente strumentale del Comune, dotato di personalità giuridica, che può essere costituito per la gestione di servizi privi di rilevanza economica in conformità delle disposizioni di legge vigenti. Il Consiglio comunale può autorizzare l'estensione dell'attività dell'Azienda al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.⁴³

2. La costituzione di aziende speciali è deliberata dal Consiglio Comunale. La deliberazione deve indicare il servizio o i servizi pubblici per la cui gestione l'azienda viene costituita. L'attribuzione all'azienda di nuovi servizi e lo scorporo dall'azienda di servizi da essa gestiti sono parimenti deliberati dal Consiglio Comunale.

3. Il Consiglio comunale delibera lo Statuto dell'azienda. Delibera, altresì, le modifiche dello stesso eventualmente su proposta del consiglio di amministrazione dell'azienda e sentito, comunque, il medesimo.

4. L'ordinamento e il funzionamento dell'azienda sono disciplinati dallo Statuto e dai regolamenti dell'azienda stessa.

5. Le aziende speciali adotteranno alla base delle loro iniziative imprenditoriali il principio del contenimento energetico e della diminuzione degli sprechi, operando per il raggiungimento di scelte energeticamente sostenibili, integrate, riconoscibili, convenienti e controllabili.

6. Il Comune conferisce all'azienda il capitale di dotazione. Nel rispetto dell'autonomia imprenditoriale dell'azienda, ne determina le

Article 44

Agences spéciales de la Commune

1. Les agences spéciales sont des organismes au service de la Commune, dotés d'une personnalité juridique, pouvant être constituées pour la gestion de services n'ayant pas d'importance économique, conformément aux dispositions législatives en vigueur. Le Conseil communal peut également autoriser lesdites agences à exercer leur activité sur le territoire d'autres collectivités locales, sur accord de ces dernières.

2. La constitution d'agences spéciales est décidée par le conseil communal. La délibération doit indiquer le service ou les services publics pour la gestion desquels est constituée l'agence. L'attribution de nouveaux services à l'agence ou la suppression de services gérés par celle-ci sont également délibérés par le conseil communal.

3. Le conseil communal délibère les statuts de l'agence ainsi que les modifications de ce dernier, sur proposition éventuellement du conseil d'administration de l'agence et, en tout état de cause, après avoir entendu ce dernier.

4. L'organisation et le fonctionnement de l'agence sont réglementés par les statuts et les règlements de cette dernière.

5. Les agences spéciales fonderont leurs initiatives d'entreprise sur le principe de l'économie d'énergie et de la diminution du gaspillage en opérant des choix efficaces du point de vue énergétique, intégrés, avantageux et pouvant être contrôlés.

6. La Commune confère à l'agence un fonds de dotation. Dans le respect de l'autonomie de gestion de l'agence elle en définit les objectifs et les

⁴³ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



finalità e gli indirizzi; emana le direttive necessarie al raggiungimento dell'equilibrio dei costi e dei ricavi e degli obiettivi di interesse collettivo che l'assunzione dei pubblici servizi è destinata a soddisfare; ne approva gli atti fondamentali, come definiti nello Statuto dell'azienda; esercita su essa la vigilanza; ne verifica i risultati di gestione; provvede alla copertura preventiva degli eventuali costi sociali.⁴⁴

orientations, édicte les directives nécessaires à l'équilibre des dépenses et des recettes et fixe des objectifs d'intérêt collectif que la prise en charge de l'organisation des services publics est destinée à atteindre. Elle en approuve les actes fondamentaux, tels qu'ils sont définis dans les statuts de l'agence, en exerce le contrôle, en vérifie les résultats de gestion et pourvoit à la prise en charge des éventuels coûts sociaux.

Art. 45

Gli organi delle aziende speciali

1. Organi dell'azienda sono il consiglio di amministrazione, il Presidente ed il direttore.
2. Al direttore compete la responsabilità gestionale.
3. Il consiglio di amministrazione è formato da un numero di amministratori compreso tra un minimo di 4 e un massimo di 6, oltre al Presidente, secondo quanto stabilito dallo Statuto dell'azienda.
4. I membri del consiglio di amministrazione sono nominati dal Sindaco, in base ai criteri stabiliti dal Consiglio comunale in carica al momento della nomina e scelti tra i candidati che possiedono i requisiti per la nomina a Consigliere comunale ed una specifica competenza tecnica o amministrativa per studi compiuti o per funzioni disimpegnate presso enti o aziende pubbliche o private, per uffici pubblici ricoperti.
Rimangono in carica per la durata del mandato del Sindaco che li ha nominati e possono essere rinominati una sola volta.
5. Il Presidente è nominato dal Sindaco.
6. Il direttore è nominato dal consiglio di amministrazione dell'azienda tra persone fornite dei necessari requisiti di capacità ed esperienza professionale, ove possibile sulla base di una valutazione comparativa tra più aspiranti. La sua durata in carica ed il suo stato giuridico ed economico sono definiti dallo Statuto dell'azienda, dai contratti collettivi, nonché dalle leggi vigenti in materia di dirigenza regionale.

Article 45

Les organes des agences spéciales

1. Le conseil d'administration, le président et le directeur sont les organes de l'agence.
2. La responsabilité gestionnaire incombe au directeur.
3. Le Conseil d'administration est formé d'un nombre d'administrateurs compris entre 4 et 6, en plus du président, selon les dispositions des statuts de l'agence.
4. Les membres du conseil d'administration sont nommés par le syndic, conformément aux critères établis par le conseil communal. Ils sont choisis parmi les candidats possédant les qualités requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et une compétence spéciale sur le plan technique ou administratif, acquise en suivant des études spécifiques ou bien en exerçant des fonctions auprès d'organismes ou d'agences publiques ou privées ou auprès d'administrations publiques. Ils restent en fonction pendant toute la durée du mandat du syndic qui les a nommés et ne peuvent être reconduits qu'une seule fois.
5. Le président est nommé par le syndic.
6. Le directeur est nommé par le conseil d'administration de l'agence et est choisi parmi les personnes dotées des compétences et de l'expérience professionnelle requises, si possible après évaluation de plusieurs candidats. Sa durée en fonction et son statut légal et administratif sont définis par les statuts de l'agence spéciale, par les conventions collectives, ainsi que par les lois en vigueur en matière de dirigeants régionaux.

⁴⁴ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



7. Il consiglio di amministrazione dell'azienda, i singoli componenti ed il Presidente possono, per gravi ragioni e previa contestazione, essere revocati con provvedimento del Sindaco. Costituiscono gravi ragioni, tra l'altro, la persistente violazione di obblighi imposti da norme di legge o di Statuto e dalle direttive del Consiglio Comunale, l'accertata grave disfunzione nella conduzione dell'azienda, l'impossibilità di funzionamento, la mancata realizzazione del pareggio di bilancio, l'accertata inosservanza dei criteri di economicità, efficacia ed efficienza della gestione. Con l'atto di revoca il Sindaco può nominare un commissario per un periodo non superiore ai dodici mesi.

8. Il direttore può essere revocato, previa contestazione, con provvedimento motivato, dal consiglio di amministrazione dell'azienda.

7. Le Conseil d'administration, les membres et le président de l'agence peuvent, pour des raisons graves et à la suite d'une contestation, être révoqués par acte du syndic. Sont considérés comme raisons graves, entre autres, la violation réitérée d'obligations imposées par la loi, les statuts ou les directives du conseil communal ; l'évidente mauvaise gestion de l'agence ; le non fonctionnement de l'agence ; le déficit du budget ; l'inobservation manifeste des critères d'économie, d'efficacité et d'efficience de la gestion. Par l'acte de révocation, le syndic peut nommer un commissaire pour une période non supérieure à douze mois.

8. Le directeur peut être révoqué par le conseil d'administration de l'agence, suite à une contestation, par décision motivée.

Art. 46 **Le istituzioni**

1. L'istituzione è organismo strumentale del Comune per l'esercizio di servizi sociali e culturali privi di rilevanza economica, dotato di autonomia gestionale.⁴⁵

2. L'istituzione informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità; ha l'obbligo di perseguire l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti di risorse finanziarie.⁴⁶

3. L'ordinamento e il funzionamento dell'istituzione sono disciplinati dallo statuto, e dai regolamenti comunali.⁴⁷

4. L'organo di revisione dell'ente locale esercita le sue funzioni anche nei confronti dell'istituzione.⁴⁸

5. Nel rispetto di quanto previsto dalle disposizioni di legge vigenti, il Consiglio comunale, almeno 30 giorni prima dell'approvazione dell'atto costitutivo della Istituzione, provvede alla modifica dello Statuto

Article 46 **Institutions**

1. Les institutions sont des organismes dotés d'autonomie de gestion, au service de la Commune pour l'exercice de services sociaux et culturels n'ayant pas d'importance économique.

2. Les institutions basent leur activité sur des critères d'efficacité, d'efficience et d'économie; elles sont tenues d'équilibrer leurs dépenses et leurs recettes, transferts de ressources financières compris.

3. L'organisation et le fonctionnement des institutions sont réglementés par les statuts et les règlements communaux.

4. Les fonctions de l'organe de révision de la collectivité locale s'étendent également aux institutions.

5. Conformément aux dispositions législatives en vigueur, 30 jours au moins avant l'approbation de l'acte constitutif d'une institution, le Conseil communal pourvoit à la modification des statuts

⁴⁵ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006

⁴⁶ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006 e modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

⁴⁷ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006

⁴⁸ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



comunale al fine di determinare la composizione degli organi, di disciplinare le modalità di nomina e di revoca degli amministratori della Istituzione stessa nonché del suo ordinamento e funzionamento.⁴⁹

de la Commune afin de déterminer la composition des organes de ladite institution, de réglementer les modalités de nomination et de révocation de ses administrateurs, ainsi que son organisation et son fonctionnement.

Art. 47 **Carte dei Servizi**

1. I servizi pubblici comunali sono erogati con modalità che promuovono il miglioramento della qualità e assicurano la tutela dei cittadini e degli utenti e la loro partecipazione, nelle forme, anche associative, riconosciute dalla legge, alle inerenti procedure di valutazione e definizione degli standard qualitativi.

2. Il Comune promuove l'adozione di carte dei servizi, secondo le direttive previste dalla legge, nelle quali definire, adottare e pubblicizzare gli standard ed i criteri di misurazione della qualità dei servizi, le condizioni di tutela degli utenti e le modalità di indennizzo automatico e forfetario dell'utenza.

Article 47 **Chartes des services**

1. Les services publics communaux sont fournis suivant des modalités visant l'amélioration de la qualité et assurent la protection des citoyens et des usagers et leur participation, le cas échéant sous forme d'association, aux termes de la loi, aux procédures d'évaluation et de définition des standards qualitatifs.

2. La Commune encourage l'adoption de chartes des services, suivant les lignes directrices fixées par la loi, qui permettent de définir, adopter et divulguer les standards et les critères d'évaluation de la qualité des services, les conditions de protection des citoyens et les modalités d'indemnisation automatique et forfaitaire des usagers.

CAPO II

FORME ASSOCIATIVE E DI COOPERAZIONE

Art. 48 **Forme associative di cooperazione**

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

Art. 49 **Convenzioni**

CHAPITRE II

FORMES D'ASSOCIATION ET DE COOPÉRATION

Article 48 **Coopération**

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes avec les organismes prévus par la loi.

Article 49 **Conventions**

⁴⁹ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 134 del 24.10.2006



1. Il Consiglio comunale è competente a deliberare apposite convenzioni da stipularsi con altri enti pubblici o altri soggetti, al fine di svolgere in modo coordinato funzioni, servizi e progetti di sviluppo e per l'esercizio associato delle funzioni e dei servizi comunali con altri Comuni e con le Unités des Communes valdôtaines.⁵⁰

2. Le convenzioni devono stabilire l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione degli enti contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie.⁵¹

Art. 50 Consorterie

1. Il Comune adotta intese con le Consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il miglior impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le Consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti o per la scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione, sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 della L.R. 5 aprile 1973 n. 14 "Norme riguardanti le consorterie della Valle d'Aosta".

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e negoziale.

4. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita Commissione per l'accertamento dell'esistenza, della natura e della estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel

1. Le Conseil peut adopter des conventions à passer avec d'autres organismes publics ou d'autres acteurs en vue de la gestion concertée de fonctions, services et projets de développement ainsi que de l'exercice des compétences et des services communaux en association avec d'autres Communes et avec les Unités des Communes valdôtaines.

2. Les conventions susmentionnées doivent préciser leur objet, leurs objectifs et leur durée, les modalités de participation des signataires et les rapports organisationnels et financiers entre ces derniers, ainsi que les obligations et les garanties de chacun.

Article 50 Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries disséminées sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorterie, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n° 14 du 5 avril 1973 portant dispositions concernant les consorteries de la Vallée d'Aoste.

3. Dans ce cas le conseil communal pourvoit, par délibération, à l'administration de la consorterie, alors que le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution ; il adopte les actes conservatoires ou urgents qui s'imposent et a des pouvoirs de représentation en justice et de négociation.

4. Le conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des usages ruraux et des terrains consortiaux sis sur le

⁵⁰ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

⁵¹ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



Comune.

territoire de la Commune.

5. La composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici di tale Commissione sono stabiliti dal regolamento.

5. La composition, l'organisation, le fonctionnement, les missions spécifiques de ladite commission sont fixés par le règlement.

Art. 51
Accordi di programma

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuove la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

Article 51
Accords de programme

1. Pour la définition et la réalisation d'ouvrages, d'actions ou de programmes d'action exigeant une action intégrée et coordonnée des communes, de la Région, d'autres organismes publics – ou, en tout cas, de deux ou plusieurs sujets susmentionnés –, le syndic, en vertu de sa compétence primaire ou prépondérante, pourvoit à la passation d'un accord de programme, sur demande éventuellement d'un ou de plusieurs sujets concernés, en vue d'assurer la coordination des actions et d'établir les délais, les modalités, le financement et toute autre démarche y relative.

TITOLO VI

**UFFICI, ORGANIZZAZIONE E
PERSONALE**

TITRE VI

**BUREAUX, ORGANISATION ET
PERSONNEL**

Art. 52
Principi di organizzazione

1. Gli uffici del Comune sono articolati ed organizzati in funzione dell'entità e della complessità dei compiti dell'Ente, per il raggiungimento degli obiettivi di efficienza, efficacia e produttività. Gli uffici possono essere coordinati per progetti e programmi o per funzioni.

Article 52
Principes d'organisation

1. L'organisation des bureaux de la Commune s'articule en fonction de la quantité et de la complexité des attributions de celle-ci, afin d'atteindre les objectifs de l'efficacité, de l'efficacit  et de la productivit . La coordination des bureaux peut être effectuée par rapport   des projets et   des programmes ou en raison de leurs fonctions.



2. Per l'elaborazione e l'attuazione di particolari programmi e progetti possono essere istituiti dalla Giunta uffici speciali temporanei.

2. La junte peut instituer de bureaux spéciaux temporaires pour la conception et l'application de programme et projets particuliers.

Art. 53

Personale e dotazione organica

1. La dotazione organica è individuata con apposita rilevazione di tutto il personale previsto dalle vigenti disposizioni.

2. A cadenza triennale la dotazione organica è sottoposta a revisione attraverso la coordinata attuazione dei processi di mobilità e di reclutamento del personale.

3. Il Comune promuove e realizza iniziative dirette alla formazione ed all'aggiornamento professionale del personale.

Article 53

Personnel et tableau des effectifs

1. Le tableau des effectifs est établi suite à un recensement de tout le personnel aux termes des dispositions en vigueur.

2. Tous les trois ans le tableau des effectifs fait l'objet d'une révision au moyen des processus coordonnés de mobilité et de recrutement du personnel.

3. La Commune encourage et réalise des actions de formation et de recyclage professionnel du personnel.

Art. 54

Il Segretario generale

1. Il segretario generale svolge compiti di collaborazione e funzione di assistenza giuridico-amministrativa nei confronti degli Organi del Comune e di controllo in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo Statuto e ai regolamenti. Esercita inoltre tutte le altre funzioni attribuitegli dalla legge e dai regolamenti nonché quelle conferitegli dal Sindaco.

2. Il segretario generale partecipa con funzioni consultive e referenti alle riunioni della Giunta e del Consiglio, esprime, previa richiesta del Sindaco o del Presidente del Consiglio, specifico parere sulle proposte di deliberazione e/o emendamento.

3. Il segretario generale sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei dirigenti e ne coordina l'attività anche attraverso la conferenza dei dirigenti.

4. Il segretario generale propone al Sindaco le misure da adottare per responsabilità di risultato,

Article 54

Le Secrétaire général

1. Le secrétaire général est chargé de collaborer avec les organes de la Commune et de leur fournir une assistance en matière juridique et administrative, ainsi que de veiller à la conformité de l'action administrative avec les lois, les statuts et les règlements. Il exerce également toutes les autres fonctions qui lui sont dévolues par la loi et par les règlements, ainsi que les fonctions qui lui sont accordées par le syndic.

2. Le secrétaire général participe avec fonctions consultatives aux séances de la junte et du conseil et, sur demande du syndic ou du président du conseil, exprime ses avis sur les propositions de délibération et/ou sur les amendements.

3. Le secrétaire général supervise l'exercice des fonctions des dirigeants et en coordonne l'activité, par l'intermédiaire, entre autres, de la conférence des dirigeants.

4. Le secrétaire général propose au syndic les mesures à adopter en matière de responsabilité des



ferme restando le competenze del Nucleo di Valutazione.

résultats obtenus, sans préjudice des attributions du groupe d'évaluation.

Art. 55
Vice Segretario

(Annullato con Decreto della Co.Re.Co. n. 583 del 30.08.2001)

Article 55
Vice-secrétaire

(Annulé par l'arrêté de la Co.Re.Co n° 583 du 30 août 2001)

Art. 56
I dirigenti

1. Gli incarichi di direzione degli uffici sono assegnati dal Sindaco con provvedimento motivato sulla base di criteri di professionalità, attitudine, esperienza con le modalità stabilite dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Tali incarichi, nel rispetto di norme vigenti, hanno durata determinata sono rinnovabili e revocabili in ogni tempo.

3. La copertura di posizione di direzione o di alta specializzazione può avvenire mediante incarichi di persone in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla posizione da ricoprire.

4. I provvedimenti di rinnovo e di revoca devono essere motivati.

5. Ogni anno il Sindaco e la Giunta, sulla base di documenti di programmazione e nel rispetto degli indirizzi generali del Consiglio comunale, definiscono gli obiettivi e il programma da attuare, indicano le priorità ed emanano le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e per la gestione.

6. Nell'ambito degli indirizzi e delle direttive fissate dagli Organi di Governo, ai dirigenti spetta la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa, compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle

1. Les fonctions de direction des bureaux sont attribuées par acte motivé du syndic, sur la base de critères de professionnalisme, aptitude et expérience, suivant les modalités établies par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. Aux termes des dispositions en vigueur, l'attribution desdites fonctions est effectuée pour une durée déterminée et peut être reconduite et révoquée à tout moment.

3. Les fonctions de direction ou hautement spécialisées peuvent être attribuées à des personnes répondant aux conditions requises pour exercer lesdites fonctions.

4. Les actes de reconduction et de révocation doivent être motivés.

5. Chaque année, le syndic et la junte, sur la base des documents de planification et dans le respect des orientations générales du conseil communal définissent les objectifs et le programme à réaliser, indiquent les priorités et adoptent les lignes directrices de l'action administrative et de la gestion.

6. Dans le cadre des orientations et des lignes directrices établies par les organes de gouvernement, les dirigeants sont chargés de la gestion financière, technique et administrative, y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration vers l'extérieur, et sont dotés à cet



risorse umane, strumentali e di controllo.

effet de pouvoirs autonomes de dépense, d'organisation des ressources humaines et techniques, ainsi que de contrôle.

7. Essi rispondono del risultato dell'attività svolta dagli uffici cui sono preposti, della realizzazione dei programmi, del raggiungimento degli obiettivi loro affidati e sono direttamente responsabili, in via esclusiva, in relazione agli obiettivi dell'Ente, della correttezza amministrativa, dell'efficienza e dei risultati di gestione.

7. Ils sont responsables des résultats de l'activité des bureaux qu'ils dirigent, de la réalisation des programmes et des objectifs qui leur ont été confiés ainsi que, compte tenu des objectifs de la Commune, de la gestion correcte et efficace des activités et des résultats obtenus.

8. Ad essi spettano tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti annualmente con atti di indirizzo adottati dai competenti organi di governo dell'Amministrazione⁵².

8. Les dirigeants sont chargés de la réalisation des objectifs et des programmes établis chaque année par les actes d'orientation adoptés par les organes de gouvernement de l'administration.

In particolare, i dirigenti:

Les dirigeants sont notamment chargés de :

a) collaborano alla individuazione degli obiettivi che gli organi di governo intendono perseguire;

a) Collaborer à la définition des objectifs que les organes de gouvernement entendent poursuivre ;

b) concorrono e collaborano alla formazione dei programmi annuali e pluriennali di attività formulati dagli organi di governo, fornendo analisi di fattibilità e proposte attuative che tengano conto delle risorse umane finanziarie e tecniche disponibili o necessarie;

b) Concourir et collaborer à l'établissement des programmes annuels et pluriannuels des activités formulées par les organes de gouvernement, en fournissant des études de faisabilité et des propositions de réalisation qui tiennent compte des ressources humaines, financières et techniques disponibles ou nécessaires ;

c) dirigono il lavoro delle unità organizzative cui sono preposti, assicurando il coordinamento e l'integrazione delle singole articolazioni in cui le medesime sono suddivise, adottando anche atti a contenuto organizzativo-gestionale del personale e delle risorse finanziarie e tecniche di cui dispongono;

c) Diriger les travaux des unités d'organisation auxquelles ils sont préposés, en assurant la coordination et l'intégration de ces dernières, en adoptant aussi des actes portant sur l'organisation et la gestion du personnel et des ressources financières et techniques dont ils disposent ;

d) esprimono pareri sugli atti relativi alle materie di loro competenza istruiti e predisposti dai responsabili dei relativi procedimenti amministrativi. Il parere deve essere reso a completamento della fase istruttoria entro il termine di 15 giorni dal dirigente o da chi ne fa le veci. L'eventuale parere negativo su atti e provvedimenti predisposti deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate. In tale caso i dirigenti dovranno indicare gli strumenti normativi alternativi atti a realizzare gli indirizzi

d) Donner des avis sur les actes relatifs aux matières de leur compétence pris par les responsables des procédures administratives y afférentes. Le dirigeant ou son remplaçant doit donner son avis à l'issue de la phase d'instruction et dans un délai de 15 jours. L'avis négatif éventuel doit comprendre, en sus des motivations, les références aux dispositions de loi que selon lui ont été violées. Dans ce cas le dirigeant devra indiquer les mesures nécessaires à la réalisation des orientations politiques proposées par l'administration ;

⁵² Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



politici prospettati dall'Amministrazione;

e) redigono una relazione consuntiva annuale sull'operato dei loro settori di attività;

f) sono responsabili dei risultati conseguiti dagli uffici cui sono preposti e della gestione delle risorse ad essi affidate.

e) Rédiger un rapport annuel d'activité relatif à aux domaines de leur ressort ;

f) Assumer la responsabilité des résultats obtenus par les services auxquels ils sont préposés ainsi que de la gestion des ressources qui leur sont confiées.

Spetta in ogni caso ai Dirigenti:

- La presidenza delle Commissioni di gara e di concorso;
- La responsabilità delle procedure di appalto e di concorso;
- La stipulazione dei contratti;
- Gli atti di gestione finanziaria, ivi compresa l'assunzione di impegni di spesa;
- Gli atti di amministrazione e gestione del personale assegnato, con conseguente cura dell'affidamento dei compiti e verifica delle prestazioni e dei risultati;
- I provvedimenti di autorizzazione, concessione o analoghi, il cui rilascio presupponga accertamenti e valutazioni, anche di natura discrezionale, nel rispetto dei criteri predeterminati dalla legge, dai regolamenti, ivi comprese le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- Le attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazioni e ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio e di conoscenza;
- Il parere di legittimità sulle proposte di deliberazione; l'eventuale parere negativo deve contenere, oltre alle motivazioni, i riferimenti alle disposizioni di legge che si ritengono violate;⁵³
- L'attività propositiva di collaborazione e di supporto agli organi dell'Ente;
- La responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale per l'emanazione del provvedimento amministrativo, ivi compresi i procedimenti per l'accesso; nel caso in cui venga esercitata la facoltà di assegnare tale responsabilità ad altro dipendente, resta comunque in capo al responsabile la competenza all'emanazione del provvedimento finale;⁵⁴
- La responsabilità del trattamento dei dati

Les domaines suivants sont toujours du ressort des dirigeants :

- La présidence des jurys d'appel d'offres et de concours ;
- La responsabilité quant aux procédures des marchés publics et des concours ;
- La passation des contrats ;
- Les actes de gestion financière y compris les engagements de dépenses ;
- Les actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel, avec l'attribution des fonctions y afférentes et le contrôle des prestations et des résultats ;
- Les autorisations, les concessions et les actes analogues dont la délivrance fait suite à des contrôles et à des appréciations, les cas échéant de nature discrétionnaire, dans le respect de critères établis par la loi et par les règlements, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;
- Les attestations, certifications, communications, sommations, procès-verbaux, authentications, légalisations et tout autre acte portant évaluation ou attestation de connaissance ;
- L'avis de légalité sur les propositions de délibérations. L'éventuel avis négatif doit comprendre, en sus des motivations, les références aux dispositions législatives violées ;
- La collaboration avec les organes de la Commune et le soutien de leurs activités ;
- La responsabilité de l'instruction et de toute autre procédure nécessaire pour l'adoption d'un acte administratif, y compris les procédures relatives à l'accès. Si ladite responsabilité est attribuée à un autre fonctionnaire le dirigeant est toutefois chargé de l'adoption de l'acte final ;
- La responsabilité du traitement des données

⁵³ Punto così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

⁵⁴ Punto così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017



personali;

- Gli altri atti a loro attribuiti, dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti;
- La direzione delle strutture cui sono preposti con le responsabilità e facoltà del datore di lavoro privato.

9. Per quanto concerne i compiti di cui ai precedenti commi, la cui adozione o rilascio presupponga accertamenti o valutazioni di carattere discrezionale, le relative modalità e criteri, se non rilevabili dagli stessi programmi e obiettivi di cui al precedente comma, o già predeterminati da norme contenute nel presente Statuto o nei regolamenti adottati dal competente organo dell'Amministrazione, oppure compiutamente definiti da disposizioni di legge, sono stabiliti da appositi atti d'indirizzo del Sindaco o Assessore delegato.

10. In sede di presentazione del conto consuntivo il Sindaco trasmette al Consiglio la relazione sulla attività e sulle esigenze dei servizi con specifico riferimento ai risultati conseguiti dai responsabili degli stessi.

personnelles ;

- Les autres actes dont ils sont chargés aux termes de la loi, des statuts et des règlements ;
- La direction des structures qu'ils sont chargés de diriger, en assumant les responsabilités et les pouvoirs propres aux employeurs privés.

9. Quant aux fonctions visées à l'alinéa précédent comportant l'adoption ou la délivrance d'actes précédés de vérifications ou d'appréciations ayant un caractère discrétionnaire, le syndic ou l'assesseur délégué établit des lignes directrices ad hoc, si les modalités et les critères y afférents ne sont pas indiqués par les programmes et par les objectifs visés à l'alinéa susdit ou ne sont pas précisés par les présents statuts ou par les règlements adoptés par les organes compétents de l'administration communale ou bien ne sont pas définis clairement par des dispositions législatives.

10. Lors de la présentation des comptes, le syndic transmet au conseil le rapport sur l'activité et les exigences des services, compte tenu des résultats obtenus par les responsables de ces derniers.

Art. 57

Conferenza dei dirigenti

1. Per una migliore funzionalità dell'Amministrazione e per favorire l'attuazione di progetti e di programmi, è istituita la conferenza permanente dei dirigenti presieduta e coordinata dal Segretario comunale anche ai fini dell'esercizio della sua attività di coordinamento.

2. Nel rispetto delle competenze previste dalla normativa vigente nell'Ente per gli organi di governo, per il Segretario e per i Dirigenti, alla conferenza spettano funzioni propositive, di indirizzo, consultive, organizzative ed attuative.

3. Il funzionamento e le modalità di esercizio delle attribuzioni sono disciplinate dal regolamento di organizzazione in attuazione degli indirizzi espressi dal Consiglio.

Article 57

Conférence des dirigeants

1. Aux fins d'un meilleur fonctionnement de l'administration et pour favoriser la mise en œuvre des projets et des programmes, est créée la conférence permanente des dirigeants présidée et dirigée par le secrétaire communal dans le but, entre autres, de l'exercice des fonctions de coordination de celui-ci.

2. Sans préjudice des compétences prévues par les dispositions de loi en vigueur dans la Commune pour les organes de gouvernement, le secrétaire et les dirigeants, à la conférence reviennent des fonctions de proposition, d'orientation, de conseil, d'organisation et d'exécution.

3. Le fonctionnement et les modalités d'exercice des attributions sont régies par le règlement d'organisation, en application des orientations établies par le conseil.

**TITOLO VII****TITRE VII****FINANZA E CONTABILITÀ****FINANCES ET COMPTABILITÉ****Art. 58
Ordinamento****Article 58
Organisation**

1. L'ordinamento della finanza del Comune è riservato alla legge.
2. Nell'ambito della finanza pubblica il Comune è titolare di autonomia finanziaria fondata su certezza di risorse proprie e trasferite.
3. Il Comune è, altresì, titolare di potestà impositiva autonoma nel campo delle imposte, delle tasse e delle tariffe, ed ha un proprio demanio e patrimonio.
4. Il regolamento di contabilità determina le modalità dell'attività finanziaria del Comune, che devono anche prevedere forme di controllo interno di gestione, basate su un sistema di analisi costi-benefici e utilizzando strumenti di programmazione e di controllo dei risultati.
5. A tal fine vengono predisposti appositi budget di programma.

1. L'organisation des finances de la Commune est réservée à la loi.
2. Dans le cadre des finances publiques, la Commune est dotée d'une autonomie financière grâce aux ressources propres et transférées.
3. La Commune est, par ailleurs, titulaire d'un pouvoir autonome d'imposer, dans le domaine des impôts, des taxes et des tarifs et a son propre domaine et patrimoine.
4. Le règlement de comptabilité fixe les modalités de l'activité financière de la Commune, qui doivent comprendre des modes de contrôle interne de gestion, fondées sur un système d'analyse des coûts et des profits, par le biais d'instruments de planification et de contrôle des résultats.
5. Des budgets de programme sont élaborés à cet effet.

**Art. 59
Ordinamento contabile e disciplina dei contratti****Article 59
Organisation comptable et réglementation des contrats**

1. L'ordinamento contabile del Comune, l'amministrazione del patrimonio, la gestione finanziaria e l'attività contrattuale sono disciplinati con regolamento.

1. L'organisation comptable de la Commune, l'administration du patrimoine, la gestion financière et les activités afférentes aux contrats sont régies par un règlement ad hoc.



Art. 60
**Organo di revisione economico –
finanziaria⁵⁵**

1. Il regolamento di contabilità disciplina la composizione, le modalità di funzionamento, di decadenza, di revoca per inadempienza del singolo revisore o dei singoli componenti e di reintegrazione dell'organo di revisione economico-finanziaria.⁵⁶

2. L'organo rappresentativo comunale nomina l'organo di revisione economico-finanziaria nel rispetto delle norme di legge e di regolamento.

3. Abrogato.⁵⁷

Article 60
**Organe de révision économique et
financière**

1. Le règlement de comptabilité fixe les dispositions relatives à la composition et aux modalités de fonctionnement de l'organe de révision économique et financière, ainsi que les dispositions relatives à la démission d'office, à la révocation pour inaction et au remplacement du ou des commissaires aux comptes.

2. L'organe représentatif de la Commune nomme l'organe chargé du contrôle économique et financier, aux termes des dispositions législatives et réglementaires.

TITOLO VIII

RAPPORTI CON ALTRI ENTI

TITRE VIII

**RAPPORTS AVEC D'AUTRES
ORGANISMES**

Art. 61
Partecipazione alla programmazione

1. Il Comune partecipa alla programmazione economica, territoriale e ambientale della Regione, anche formulando, ai fini della programmazione predetta, proposte al Conseil de La Plaine.

2. Il Comune nello svolgimento dell'attività programmatica di sua competenza si attiene agli indirizzi generali di assetto del territorio e alle procedure dettate dalla Legge Regionale.

Article 61
Participation à la programmation

1. La Commune participe à la programmation économique, territoriale et environnementale de la Région; elle formule, aux fins de la programmation susdite, des propositions à l'intention du Conseil de la Plaine.

2. Dans l'accomplissement de l'activité de programme de sa compétence, la Commune se conforme aux lignes générales d'organisation du territoire et aux procédures établies par la loi régionale.

Art. 62
Conseil de la Plaine

Article 62
Conseil de la Plaine

⁵⁵ Così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

⁵⁶ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 36 del 07.07.2015

⁵⁷ Comma abrogato con deliberazione C.C. n. 8 del 21.01.2010



- | | |
|--|---|
| <p>1. Il Comune di Aosta partecipa al Conseil de la Plaine per la formulazione di proposte e indirizzi nell'ambito della pianificazione territoriale della propria area e nell'ambito del coordinamento dei servizi di interesse Comune.⁵⁸</p> <p>2. Il supporto alle attività amministrative di competenza del Conseil può essere svolto dal Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta (CELVA), previa stipulazione tra quest'ultimo e il Comune di Aosta di apposita convenzione ai sensi dell'articolo 104 della l.r. n. 54/1998.⁵⁹</p> | <p>1. La Commune d'Aoste participe au Conseil de la Plaine pour exprimer des propositions et des orientations, dans le cadre de la planification territoriale de la zone intéressée par celui-ci et de la coordination des services d'intérêt commun.</p> <p>2. Les fonctions de soutien aux activités administratives du Conseil peuvent être exercées par le Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA), sur passation d'une convention entre ce dernier et la commune d'Aoste, au sens de l'art. 104 de la LR n° 54/1998.</p> |
|--|---|

TITOLO IX

TITRE IX

NORME FINALI

DISPOSITIONS FINALES

Art. 63

Attuazione dello Statuto

1. Alla Commissione consiliare permanente per gli affari istituzionali ed all'Ufficio di Presidenza è attribuito il compito di verificare lo stato di attuazione dello Statuto e di presentare una specifica relazione al Consiglio.

Article 63

Application des statuts

1. La commission permanente du conseil pour les affaires institutionnelles et le bureau de la présidence sont chargés de contrôler l'application des statuts et de présenter un rapport à cet effet au conseil.

Art. 64

Modificazioni allo Statuto

1. Ogni Consigliere comunale può proporre modifiche statutarie, su cui si esprime preventivamente la Commissione consiliare permanente per gli affari istituzionali.

Article 64

Modifications des statuts

1. Tout conseiller peut proposer des modifications des statuts et la commission permanente du conseil pour les affaires institutionnelles doit exprimer son avis en la matière avant l'adoption desdites modifications.

⁵⁸ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017

⁵⁹ Comma aggiunto con deliberazione C.C. n. 62 del 29.07.2020



2. Le modificazioni dello Statuto possono essere proposte al Consiglio comunale da soggetti titolari dei diritti di cittadinanza se fatte proprie dalla Commissione consiliare permanente per gli affari istituzionali.

2. Tout citoyen peut proposer des modifications des statuts au conseil communal, à condition que lesdites modifications aient été approuvées par la commission permanente du conseil pour les affaires institutionnelles.

Art. 65

Norme transitorie e finali

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore decorsi trenta giorni dalla data di pubblicazione all'albo pretorio on-line del Comune. Lo Statuto è, inoltre, pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione.⁶⁰

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e di Statuto, sino all'approvazione dei nuovi.

3. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

4. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

Article 65

Dispositions transitoires et finales

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune. Ils sont également publiés au Bulletin officiel de la Région et les dépenses y afférentes sont à la charge de celle-ci.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

3. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

4. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les six mois qui suivent.

⁶⁰ Comma così modificato con deliberazione C.C. n. 89 del 27.07.2005 e con deliberazione C.C. n. 115 del 20.09.2017